

lo *Carthaginensi* (1) — Omnia loca, quae sacris error veterum deputavit, nostrae rei (2) iubemus sociari. Quod autem ex eo iure ubicunque ad singulas quascunque personas vel praecedentium principum largitas vel nostra maiestas voluit pervenire, id in eorum patrimonii aeterna firmitate perduret. Ea vero, quae multiplicibus constitutis ad venerabilem ecclesiam volumus (3) pertinere, Christiana sibi merito religio vindicabit.

Dat. III Kal Septemb. Ravennae, HONORIO X et THEODOSIO VI. AA. Conss [415]

6 *Idem AA ASCLEPIODOTO P P* — Christianis, qui vere sunt vel esse dicuntur, specialiter demandamus, ut Indaeis ac paganis, quiete (4) degentibus, nihilque tentantibus turbulentum legibusque contrarium, non audeant manus inferre religionis auctoritate abusi. Nam si contra securos fuerint violenti, vel eorum bona diripuerint, non ea sola, quae abstulerint, sed convicti (5) in duplum quae rapuerint restituere compellentur. Rectores etiam provinciarum, et officia, et principales (6) cognoscant, se, si non ipsi talia vindicent, sed fieri a popularibus haec permiserint, ut eos (7), qui fecerint, puniendos.

Dat. VI. (8) Id Iun Constantinop (9) ASCLEPIODOTO et MARINIANO Conss (10) [423]

7 *Impp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA PALLADIO P P* — Nemo venerantis adolantisque (11) animo delubra, quae olim iam clausa sunt, reseret. Absit a saeculo nostro, infandis execrandisque simulacris honorem pristinum reddi, redimiri seitis templorum impios postes, profanos aris (12) accendi ignes, adoleiri in hisdem thura, victimas caedi, pateris vina libari, et religionis loco existimari sacrilegium. Quisquis autem contra hanc serenitatis nostrae sanctionem et contra interdicta sanctissimarum veterum constitutionum sacrificia exercere tentaverit, apud publicum iudicem reus tanti facinoris legitime accusetur, et convictus proscriptionem omnium bonorum suorum et ultimum supplicium subeat. Conscii etiam criminis (13) ac ministri sacrificiorum eandem poenam, quae in illum fuerit irrogata, sustineant, ut hac legis nostrae severitate perterriti, metu poenae desinant sacrificia interdicta celebrare. Quod si vi clarissimus, rector provinciae, post accusationem legitimam et post crimen in cognitione convictum tantum scelus dissimulaverit vindicare, quinquaginta libras auri ipse iudex, quinquagin-

gustos, al pueblo Cartaginés — Mandamos, que todos los lugares que el error de los antiguos destinó para templos sean agregados a nuestros bienes. Mas lo que ó la liberalidad de los príncipes nuestros antecesores, ó nuestra majestad, quiso que fuera en virtud de este derecho en cualquiera parte á poder de determinadas personas particulares, quede con eterna firmeza en el patrimonio de las mismas. Y la religión Cristiana reivindicará para sí con justo título aquellos lugares, que por múltiples constituciones hemos querido que pertenecieran á la venerable iglesia.

Dada en Rávena á 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el décimo consulado de Honorio y el sexto de Teodosio, Augustos [415]

6 *Los mismos Augustos á ASCLEPIODOTO, Prefecto del Pretorio* — Pedimos especialmente á los cristianos, que verdaderamente lo son ó dicen serlo, que no osen echar mano, abusando de la autoridad de la religión, á los judíos y paganos que viven pacíficamente, y que no intentan nada que sea turbulento y contrario á las leyes. Porque si hubieren ejercido violencias contra los que se hallaban confiados, ó les hubieren arrebatado sus bienes, convictos de su delito, serán obligados á restituirles no solo los que les hayan quitado, sino el duplo de los que les hayan robado. Y sepan también los gobernadores de las provincias, y los oficiales, y los principales, que ellos mismos habían de ser castigados como los que tal hubieren hecho, si no corrigieran tales abusos, sino que permitieran que por el pueblo se cometan.

Dada en Constantinopla á 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO [423]

7 *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, á PALLADIO, Prefecto del Pretorio.* — Nadie abra de nuevo, con intención de venerar y de adorar en ellos, los templos paganos que ya antes fueron cerrados. Está libre nuestro tiempo de que se vuelva á tributar la antigua consideración á los nefandos y execrables ídolos, de que se adoren con coronas las impías puertas de los templos, se enciendan en las aras fuegos profanos, se quemé en ellas incienso, se sacrifiquen víctimas, se hagan libaciones de vino en copas, y de que se considere el sacrilegio como práctica religiosa. Pero si alguno hubiere intentado hacer sacrificios en contravención de esta sanción de nuestra serenidad y contra las prohibiciones de las santísimas constituciones antiguas, sea acusado legítimamente el reo de tan grande crimen ante el juez público, y convicto, sufra la confiscación de todos sus bienes y la última pena. Sufran también la misma pena, que á este hubiere sido impuesta, los cómplices del crimen y los ministros de los sacrificios, á fin de que atemorizados con esta severidad de nuestra ley, dejen de celebrar por miedo á la pena los sacrifi-

(1) populo Corthaginiensi, faltan en el C Theod, y según Godofr no se deben añadir estas palabras.

(2) rei publicae, mms Bg Gt; pero ο τῇ ἰδὲ τῇ ἡμῶν οὐσίᾳ, Bas.

(3) Ms Bg, C Theod, ἡβουλήθημεν, Bas; volumus, mms Pl. 1. 2, y todas las ed.

(4) in quiete, ms Pl. 1., C Theod; ἐν ἡσυχίᾳ, Bas.

(5) conventi, C Theod; pero ο ἐγγράμμοι, Bas.

(6) officia provincialia, ms Pl. 2.; officia et provinciales, C. Theod; pero ἡ τάξις αὐτῶν καὶ οἱ πρῶτονες, Bas.

(7) et eos, C Theod; pero ὁποῖος τοῖς ποιήσας, Bas.

(8) VII., Hal Russ Cont. 62. 66 76.

(9) Constant, falta en Hal.

(10) El ms Pist dice Aspiodoto et Marciano.

(11) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf. Hal; ἐν διαδίσει καὶ ψυχῇ προσκυνούντες, Bas; venerandi adorandique, Russ y los demás.

(12) profanis aris, ms Pl. 2; τοῖς βεβήλοις βωμοῖς, Bas.

(13) criminis, falta en los mms Pl 1 2. Gt., ed Nbg. Hal; en el ms Bg fué añadido después; οἱ συνιδότες τοῦτο, Bas.

ta (1) etiam officium eius confestim (2) fisco nostro inferre cogatur

Dat prid Id Novemb MARCIANO A. et ADELPHIO Cons. [451]

8. *Impp* LEO et ANTHEMIUS AA DIOSCORO P P — Nemo ea, quae saepius paganae superstitionis hominibus interdicta sunt, audeat perpetrare, sciens, quod crimen publicum committit, qui haec ausus fuerit perpetrare. In tantum autem huiusmodi facinora volumus esse ressecanda, ut, etiamsi in alieno praedio vel domo aliquid tale perpetraretur, scientibus videlicet dominis, praedium quidem vel domus sanctissimis iuribus aeriarii addicetur (3), domini vero pro hoc solo, quod scientes concesserint (4), sua loca talibus contaminari sceleribus, si quidem dignitate vel militia quadam decorantur, amissione militiae vel dignitatis, nec non rerum suarum proscriptione plecentur, privatae vero conditionis vel plebeiae constituti, post cruciatus corporis operibus metallorum perpetuo (5) deputabuntur exilio

9. — Iubemus, nostros magistratus, tam in hac regia urbe quam in provinciis, omnem cuiam gerere, ut, tam per se quam per religiosissimos episcopos de his certiores facti, omnes paganae superstitionis impietates legitime perquirant, ut ne committantur et commissae puniantur; sin autem earum emendatio excedat potestatem magistratum, qui in loco sunt, haec ad nos referri, ne in ipsos causa et incitatio delictorum cadat. Nemini autem liceat vel testamento vel donatione relinquere vel dare aliquid personis vel locis ad sustentandam paganorum impietatem, etiamsi hoc specialiter voluntatis vel testamenti vel donationis verbis non comprehendatur, aliter autem cum veritate manifestari a iudicantibus possit. Quae autem ita relicta vel donata sunt, auferantur illis personis vel locis, quibus data vel relicta sunt; addicantur ea civitatibus, in quibus eiusmodi personae habitant, vel etiam sub quibus eiusmodi loca sita sunt, ita ut ad instar reddituum civitatis erogentur. (6)

10 — Omnibus poenis, quae a rectoribus principibus paganorum errori denunciatae sunt et ad orthodoxam fidem firmandam introductae, validis et firmis in perpetuum futuris, et ex hac quoque pia

cios prohibidos. Mas si un varón esclarecidísimo, gobernador de provincia, hubiere desatendido castigar tan grande crimen después de hecha la acusación legítima y después de probado en juicio el delito, sea obligado el mismo juez á pagar en el acto para nuestro fisco cincuenta libras de oro, y cincuenta también sus oficiales

Dada á 1 de los Idus de Noviembre bajo el consulado de MARCIANO, Augusto, y de ADELPHIO [451]

8 *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, á DIOSCORO, Prefecto del Pretorio* — Nadie se atreva á intentar hacer las cosas que repetidas veces han sido prohibidas á los hombres de la superstición pagana, en la inteligencia de que comete crimen público el que se hubiere atrevido á ejecutarlas. Mas de tal modo queremos que semejantes delitos hayan de ser estipados, que, aún cuando en predio ó casa ajenos se perpetre alguno de esta especie, con tal que lo sepan sus dueños, el predio ó la casa será ciertamente adjudicada á los santísimos derechos del erario, y los dueños, solo por esto, porque sabiéndolo hubieren consentido que sus propiedades se contaminarian con tales crímenes, serán castigados con la pérdida de su grado militar ó de su dignidad, si, á la verdad, de alguna dignidad ó grado militar están revestidos, y además con la confiscación de sus bienes; y si fueran de condición privada ó plebeya, después de haber sufrido penas corporales serán condenados en perpetuo destierro á los trabajos de las minas

9. — Mandamos, que nuestros magistrados, tanto en esta regia ciudad, como en las provincias, pongan todo su cuidado, sabedores que hayan sido hechos de estas cosas, tanto por sí mismos, como por los religiosísimos obispos, en inquirir legalmente todas las impiedades de la superstición pagana, para que no se cometán, y se castiguen las cometidas; y que, si la corrección de ellas excediera de la autoridad de los magistrados, que hay en la localidad, se ponga esto en nuestro conocimiento, para que la causa y la instigación de los delitos no recaigan sobre ellos mismos. Y á nadie le sea lícito dejar ó dar alguna cosa, ya por testamento, ya por donación, á personas ó lugares, para sostener la impiedad de los paganos, aunque esto no se exprese terminantemente con las palabras de la voluntad, ó del testamento, ó de la donación, con tal que de otra manera pueda hacerse ver con verdad por los juzgadores. Mas los bienes que así se dejan ó donan, quítenseles á las personas ó lugares á quienes se les dieron ó dejaron; y adjudíquense á las ciudades en que tales personas habitan, ó aún bajo las que se hallan sitos dichos lugares, á fin de que sean invertidos como las rentas de la ciudad

10 — Habiendo de ser perpétuamente válidas y firmes todas las penas, que por los príncipes nuestros antecesores se establecieron contra el error de los paganos, y se introdujeron para afirmar la fé

(1) quinquaginta, falta en la ed Nbg

(2) confestim, falta en el ms Pl 1, Hal; pero παραχρημα, Bas.

(3) Ms Gt, ed Schf; addicatur, ms Bg; addicantur, ms Pl 2; addicantur, ms Pl 1, ed Nbg Hal y los demás; προσχωρησται, Bas

(4) Hal; εἰδότες συνεχώρησαν, Bas; consenserint, los mms y los demás ed

(5) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; metallorum aut perpetuo, Hal y los demás; τοῖς ἐργοῖς τῶν μετάλλων διενε-

κῆς παραδόντων, Bas., de suerte, que con razón podrá creerse que debe suprimirse en el texto el siguiente exilio.

(6) Hállase esta ley, genuina, en las Bas I 1. 19, y en epitome, en la Coll constit. eccles I 11 9, de donde la tomó Focio para el Nomoc VI 3 XII. 9. El segundo texto, restituído por Ant Agust. (Coll p 124), pasó á Cont 71., y á los demás, excepto Bc. El texto primero, seguido por Bc y por nosotros, fué restituído por Heimbach. El ms Vat hace notar la falta de las constituciones griegas

legislatione servatis, quum quidam reperiuntur, qui impiorum et sceleratorum paganorum errore imbuti, ea faciunt, quae ad iustam iam movent clementem Deum, ne ea quidem, quae ad hos pertinent, inordinata relinquere sustinimus, sed competum habentes, eos deserta veri et unius Dei adoratione simulacris insano errore sacrificia obtulisse, et solemnitates omni impietate plenas celebrasse, hos, qui haec iam commiserunt post impetratum sanctum baptismum, animadversioni delictorum, quorum convicti sunt, congruae, et id quidem benignius, subiecimus; in futurum autem praesente lege praedicimus omnibus, eos, qui Christiani facti et sanctum ac salutare baptismum quocunque tempore nati sunt, si adhuc paganorum errori inhaerere videantur, ultimis suppliciis fore obnoxios. Qui autem nondum venerabile baptismum nati sunt, eos decet sese manifestare, sive in hac regia urbe sive in provinciis habitent, et ad hanc sanctissimas ecclesias una cum uxoribus et liberis et tota sua familia, et veram Christianorum fidem edoceri, sic autem edoctos, prius abiectione prioris erroris, salubre baptismum accipere, aut haec continentem scire, se neque ullius rei in imperio nostro fore participes, neque patrimonii mobilis vel immobilis possidendi licentiam habituros, sed omnibus rebus ablatis in inopia relinquendos, et praeterea competentibus poenis subiaciendos.

Omnes autem doctrinam ab illis, qui impiorum paganorum furore laborant, doceri prohibemus, ut ne hoc modo simulent, se eos, qui misera sorte ad ipsos veniant, erudire, sed revera animos erudiendorum corrumpant; neque magis aliquid annonae ex publico percipiant, non habentes licentiam, ne ex divinis quidem rescriptis vel pragmaticis sanctionibus eiusmodi ius sibi vindicandi. Sive enim hic aliquis, sive rursus apparuerit eiusmodi homo, qui non accesserit ad sanctissimas nostras ecclesias cum liberis suis, ut dictum est, et uxoribus, poenis antea denuntiatis subiicietur, et bona fiscus vindicabit, ipsi autem exilio tradentur. Si quis autem in imperio nostro absconditus sacrificiis et simulacrorum adorationi deditus captus fuerit, hic ultimis suppliciis subiicietur, quae Manichaei et, quod idem est, Boihoritae subeunt; etenim et hos illis similes esse iudicamus. Illud etiam sancimus, ut liberi quoque eorum tenerae adhuc aetatis sine ulla frustratione salubre baptismum accipiant; illi vero, qui iam primam aetatem excesserunt, inesse debent sanctissimis ecclesiis, ut divinos canones et divinas scripturas edoceantur, et sic veram poenitentiam accipiant, et errore pristino abiectione venerabile baptismum adipiscantur. Hoc enim modo firmiter accipient et servabunt veram orthodoxorum fidem, et in pristinum errorem non recident. Qui autem militiae vel dignitatis vel patrimonii habendi praetextu ipsi quidem simulate accesserunt vel accessuri sunt ad salutare baptismum, uxores autem suas vel liberos vel reliquos, qui ad ipsorum familiam pertinent, in paganorum errore relinquant, hos iubemus confiscatione puniri et nostrae civitatis prius esse expertes, sed etiam poenis competentibus subiici, quum ita manifestaverint, se non sincera fide sanctum accepisse baptismum. Haec igitur de sceleratis paganis et Mani-

otodoxa, y habiéndose conservado también en virtud de esta piadosa legislación, como quiera que se han hallado algunos, que, imbuidos en el error de los impíos y criminales paganos, hacen cosas que á Dios clemente le mueven á justa ira, no hemos soportado dejar sin reglamentación lo que á ellos se refiere, sino que teniendo por averiguado, que, abandonada la adoración del Dios verdadero y único, ofrecieron con insano error sacrificios á los ídolos, y celebraron solemnidades llenas de toda clase de impiedad, á los que ya hicieron estas cosas después de impetrado el santo bautismo, los sujetamos al correspondiente castigo de los delitos, de que fueron convictos, y esto ciertamente con más benignidad de la merecida; mas para lo sucesivo prevenimos á todos por la presente ley, que los que se hicieron cristianos y en cualquier tiempo alcanzaron el santo y saludable bautismo, si parecieran que todavía están adheridos al error de los paganos, habrán de ser condenados al último suplicio. Pero los que todavía no consiguieron el venerable bautismo, conviene que se presenten, ya habiten en esta regia ciudad, ya en las provincias, y vayan á las santísimas iglesias en unión de sus mujeres, de sus hijos, y de toda su familia, y que se les enseñe la verdadera fé de los cristianos, y que así instruidos, abandonado en absoluto su anterior error, reciban el saludable bautismo, ó sepan, que, menospreciando estas cosas, ni habrán de ser participes de cosa alguna en nuestro imperio, ni tendrán permiso para poseer patrimonio mueble ó inmueble, sino que, habiéndoseles quitado todos sus bienes, habrán de ser dejados en la miseria, y sometidos además á las penas competentes.

Y prohibimos que se enseñe doctrina alguna por los que se hallan dominados por el furor de los impíos paganos, para que no apañen de este modo instruir á los que por su misera suerte recurren á ellos, cuando en realidad corrompan el espíritu de sus educandos; y no perciban tampoco de los aprovisionamientos públicos ningún socorro, no teniendo ciertamente ni por divinos rescriptos ó pragmáticas sanciones facultad para reivindicar para sí semejante derecho. Porque ya si aquí, ya si en el campo apareciere un hombre de esta clase, que no acudiere á nuestras santísimas iglesias con sus hijos, según se ha dicho, y con sus mujeres, estará sujeto á las penas antes establecidas, y el fisco reivindicará sus bienes, y aquellos mismos serán condenados á destierro. Mas si hubiere sido cogido alguno dedicado á escondidas en nuestro imperio á la celebración de sacrificios y á la adoración de los ídolos, será condenado á los últimos suplicios, que sufren los Maniqueos y sus iguales los Boihoritas; porque juzgamos que también estos son semejantes á aquellos. Mandamos además, que sin excusa alguna reciban el saludable bautismo también sus hijos que todavía sean de tierna edad; y los que ya pasan de la primera edad, deben asistir á las santísimas iglesias, para que sean instruidos en los divinos cánones y en las divinas escrituras, y obtengan de este modo verdadera penitencia, y abjurado su antiguo error alcancen el santo bautismo. Porque de esta manera recibirán y conservarán con firmeza la verdadera fé de los ortodoxos, y no recaerán en su antiguo error. Pero mandamos, que los que con el pretexto de tener algún cargo militar, ó una dignidad, ó un patrimonio, se acerquen ó se hayan de acercar á recibir ciertamente con hipocresía el saludable bautismo, dejando, sin embargo, á sus esposas, á sus hijos, ó á los

chaeis, quorum Manichaeorum partem etiam Boi-
boritas esse ostensum est, sancimus. (1)

TIT. XII

DE HIS, QUI AD ECCLESIAS (2) CONFUGIUNT,
VEL IBI (3) EXCLAMANT (4)

1 *Impp. ARCADIVS et HONORIUS AA. ARCHE-
LAO, Praefecto Augustali* —Iudaei, qui reatu ali-
quo vel debitis (5) fatigati simulant, se Christianae
legi velle coniungi, ut ad ecclesias confugientes
evitare possint crimina vel pondera debitorum,
arceantur, nec ante suscipiantur, quam debita
universa reddiderint, vel fuerint innocentia de-
monstrata pugati.

Dat. XV. (6) Kal. Iul. Constantinop. CAESARIO
et ATTICO Conss. (7) [397]

2. *Impp. HONORIUS et THEODOSIVS AA. IO-
VIO (8) P. P.* —Fideli devotaque praeceptione san-
cimus, nemini liceat ad sacrosanctas ecclesias
confugientes abducere; sub hac videlicet definitio-
ne, ut, si quisquam contra hanc legem venire ten-
taverit, sciat se maiestatis crimine (9) esse reti-
nendum.

Dat. Kal. April. Ravennae, HONORIO VIII et
THEODOSIO III. AA. Conss. (10) [409.]

3. *Impp. THEODOSIVS et VALENTINIANVS AA.
ANTIUCHO P. P.* —Pateant summi Dei templa ti-
mentibus, nec sola altaria et oratorium templi
circumiectum, quod ecclesias quadriperito intrin-
secus parietum septu concludit, ad tuitionem con-
fugientium sancimus esse proposita; sed usque
ad extremas fores ecclesiae, quas oratum gestiens
populus primas ingreditur, confugientibus aiam
salutis esse praecipimus, ut inter templum (11),
quod parietum descripsimus cinctu, et post loca
publica et ianuas primas ecclesiae quicquid fuerit
interiacens, sive in cellulis, sive in domibus, hor-
tulis, balneis, areis, atque porticibus, confugas in-
terioris templi vice tueatur. Nec in extrahendos
eos conetur quisquam sacrilegas manus immitte-
re, ne qui hoc ausus sit, quum discrimen suum
videat, ad expetendam opem ipse quoque confu-

demás, que pertenecen á su misma familia, en el
error de los paganos, sean castigados con la con-
fiscación, y privados por completo de nuestra ciu-
dadania, y sometidos además á las penas corres-
pondientes, como quiera que así hayan manifestado
no haber recibido el santo bautismo con fe sincera.
Estas disposiciones, pues, hemos sancionado sobre
los criminales paganos y los Maniqueos, de los cua-
les Maniqueos se ha probado que también forman
parte los Boiboritas

TÍTULO XII

DE LOS QUE SE REFUGIAN EN LAS IGLESIAS,
Ó EN ELLAS PIDEN AUXILIO

1 *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Au-
gustos, á ARQUELAO, Prefecto Augustal* —Los Ju-
dios que acosados por algún delito ó por deudas fin-
gen querer adherirse á la ley Cristiana, para poder
librarse, acogiendo á las iglesias, de sus críme-
nes ó del peso de sus deudas, sean rechazados, y no
sean acogidos antes que hayan pagado todas sus
deudas, ó se hayan justificado habiendo demostra-
do su inocencia

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de
Julio, bajo el consulado de CESARIO y de ATI-
CO [397]

2 *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Au-
gustos, á JOVIO, Prefecto del Pretorio* —Mandamos
por fiel y devoto precepto, que á nadie le sea lícito
sacar por la fuerza de las sacrosantas iglesias á los
que en ellas se refugian; á saber, bajo este apercibi-
miento, que si alguno hubiere intentado contra-
venir á esta ley, sepa que habrá de ser retenido
por delito de lesa majestad

Dada en Rávena las Calendas de Abril, bajo el
octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEO-
DOSIO, Augustos [409]

3. *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIA-
NO, Augustos, á ANTIOCO, Prefecto del Pretorio.* —
Mandamos, para seguridad de los que en ellos se
refugian, que esten abiertos los templos de Dios
sumo para los temerosos, y que no solo los altares y
el oratorio cercado del templo, que en recinto de pa-
redes dividido en cuatro partes encierra en el inte-
rior las iglesias, sean los que estén expeditos; sino
que ordenamos, que sea sitio de salvación para los
refugiados hasta las últimas puertas de la iglesia,
que son las primeras por las que entra el pueblo
ansioso de orar, de tal manera que, si algún espa-
cio mediare entre el templo, que hemos determina-
do por el recinto de los muros, y después de los si-
tios públicos y de las primeras puertas de la iglesia,
ya sea en celdas, habitaciones, huecos, baños, ce-
menterios, y pórticos, ampare como dentro del mis-

(1) Consérvese esta ley, genuina, en las Bas. I 1 20, y
en epitome, en la Coll. constit. eccl. I 11. 10, de donde la
tomó Focio para el Nomoc. I 10 IV 4 y 7. El segundo texto
fue restituído por Ant. Agust. (Coll. p. 125), y admitido
por Cont. 71. y por los demás, excepto Bk. El texto primero,
restituído por Heimbach, á quien seguimos, se lee en Bk.

(2) Los mms. Pist. Pl. 2 Gt., ed. Nbg. Hal. Russ. Cont.
62 Bk., C. Theod. IX 45 en la rúbrica; $\kappa\alpha\iota\ \tau\omega\ \epsilon\upsilon\ \epsilon\chi\alpha\sigma\tau\alpha\iota\ \pi\alpha\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$, Coll. const. eccl. I 11. en la rúbrica (Voell. bibl.
II. p. 1299); ecclesiam, mms. Pl. 1 Bg., ed. Schf. Cont. 66 y
los demás

(3) ibi, falta en los mms. Pl. 1 2 Gt., Hal.

(4) Los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1 2 Bg., Gt., ed. Schf.,
M. Vacarius (Wenck. p. 161); et ne quis ab ecclesia extra-

hatur, añaden las ed. Nbg. Hal. y los demás, asegurando sin
embargo, Cont. al margen, que falta este aditamento en
todos los mms.

(5) debito, ms. Gt.; $\chi\epsilon\iota\tau\epsilon$, Bas.

(6) Hal. Russ. Cont. Bk., C. Theod.; V, Char. Pac. Sp.

(7) El ms. Pist. dice d v kl ap Valeriano, pero parece que
esta indicación de la fecha y firma fue copiada aquí tomán-
dola de la ley 4 de este título.

(8) Hal. Russ. Cont. 62 Bk., C. Theod.; Iobio, mms. Cas.
Pl. 2 Bg.; Iohi, ms. Pl. 1; Ihu, ms. Vat.; Ionio, ed. Nbg.

(9) ad maiestatis crimen, el C. Theod.

(10) C. Theod.; Dat. X Kal. Apr. Constantio et Constante
Conss., los demás.

(11) Godofr. en la nota; templi, en el texto

giat (1) Hanc autem spatii latitudinem ideo indulgemus, ne in ipso Dei templo et sacrosanctis altaribus confugientium quemquam manere vel vesceire (2), cubare vel pernoctare liceat, ipsis hoc clericis religionis causa vetantibus, ipsis, qui confugiunt, pietatis ratione servantibus

§ 1 —Arma quoque in quavis teli ferive specie (3) eos, qui confugiunt, minime intra ecclesias habere praecipimus, quae non modo a summi Dei templis ac divinis altaribus prohibentur, sed etiam cellulis, domibus, hortulis, balneis, aëis atque porticibus

§ 2 —Proinde ii, qui sine armis ad sanctissimum Dei templum aut ad sacrosanctum altare, sive usquam gentium sive in hac alma urbe, confugiunt, somnum intra templum sive ipsum altare vel omnino cibum capere, absque aliqua eorum iniuria, ab ipsis clericis arceantur, designantibus spatia, quae in ecclesiasticis septis eorum tuitioni sufficiant, ac docentibus (4), capitalem poenam esse propositam, si qui eos conentur invadere. Quibus si perfuga non annuit neque consentit, praefenda humanitati religio est, et a divinis ad loca, quae diximus, turbanda temeritas

§ 3 —Hos vero, qui templa cum armis ingredi audent, ne hoc faciant, praemonemus; dehinc, si telis cincti quovis ecclesiae loco, vel ad templi septa vel circa vel extra sint, statim eos, ut arma reponant, auctoritate episcopi a solis clericis severius conveniri praecipimus, data eis fiducia, quod religionis nomine melius, quam armorum praesidio muniantur. Sed si ecclesiae voce moniti, post tot tantorumque denuntiationes noluerint arma relinquere, iam clementiae nostrae apud Deum et episcoporum causa purgata, armatis, si ita res exegerit, intrinsecis, trahendos se abstrahendosque esse cognoscant, et omnibus casibus esse subdendos. Sed neque episcopo inconsulto, nec sine nostra sive iudicium, in hac alma urbe vel ubicunque, iussione, armatum quemquam ab ecclesiis abstrahi oportebit, ne, si multis passim hoc liceat, confusio generetur.

Dat X Kal. April Constantinop ANTIOCHO V. C Cons. et qui fuerit nuntiatus (5) [431.]

4 *Iidem* AA (6) HIERIO (7) P. P — Si servus cuiusquam ecclesiam (8) altariave armatus, nullis hoc suspicantibus, inopinatus intravit, exinde protinus abstrahatur, vel (9) continuo domino, vel ei,

(1) *Godofr en la nota*; ipsi quoque confugiant, en el texto

(2) *Godofr en la nota*; manere vel vespere, en el texto

(3) *Godofr en la nota*; in quovis telo, ferro, vel specie, en el texto

(4) abducentibus, C. Theod., pero xxi διδασκόντων, en el texto griego

(5) *Cont Char. Pac Sp*; Proposita indictione XIII Pharmuthi mensis XII. Dat X Kal April CP Antiocho V C Cos et qui fuerit nuntiatus, el concilio de Efeso.; Dat X K Apr. CP Ant V C et Basso Coss, C Theod., Bk.

mo templo á los que se refugian. Y no intente nadie echarles sacrilegas manos para sacarlos, ni el que á esto se hubiese atrevido se refugie á su vez para pedir auxilio, cuando conozca su yerro. Pero concedemos esta latitud de espacio para esto, para que á ninguno de los refugiados le sea lícito permanecer ó comer, acostarse á pernoctar en el mismo templo de Dios ni en los sacrosantos altares, impidiendo esto por consideraciones á la religión los mismos clérigos, y observándolo por razones de piedad los mismos que se refugian

§ 1 —Mandamos también que en manera ninguna tengan dentro de las iglesias los que en ellas se refugian armas de cualquier especie que sean, ofensivas ó defensivas, las que no solamente quedan prohibidas en los templos de Dios sumo y en los divinos altares, sino también en las celdas, habitaciones, huertos, baños, cementerios, y pórticos

§ 2 —Por tanto, impídase por los mismos clérigos, que los que sin armas se acogen al santísimo templo de Dios ó á un altar sacrosanto, ya sea en cualquier punto de nuestro imperio, ya en esta inclita ciudad, duerman ó tomen alimento alguno dentro del templo ó en el altar mismo, sin que se les haga injuria ninguna, designándoles lugares que dentro de los cercados de la iglesia basten á su seguridad, y previniendo que está señalada pena capital, si algunos intentaran acometerles. Si el refugiado no asiente y consiente en todo esto, deberá anteponerse la religión á la humanidad, y ser expulsada la temeridad de los lugares divinos á aquellos que hemos señalado

§ 3 —Mas á los que se atreven á entrar con armas en los templos, les prevenimos que no hagan esto; y después, si armados con dados estuvieran en cualquier lugar de la iglesia, ó en los recintos del templo, ó cerca ó fuera, mandamos que al punto sean requeridos más severamente por solos los clérigos con la autoridad del obispo, para que depongan las armas, dándoles la seguridad de que estarán mejor amparados á nombre de la religión, que con el auxilio de las armas. Pero si amonestados por voz de la iglesia, no quisieren después de tantas y tantas intimaciones abandonar las armas, justificada ya para con Dios la causa de nuestra clemencia y la de los obispos, sepan, que enviadas fuerzas armadas, si así fuere necesario, habrán de ser sacados fuera y arrojados violentamente, y en todo caso sometidos. Mas no convendrá que sin conocimiento del obispo, ni sin nuestro mandato, ó sin el de los jueces, en esta inclita ciudad ó en otra cualquier parte, sea arrojado de las iglesias ningún armado, á fin de que no se produzca confusión, si indistintamente fuera lícito esto á muchas personas

Dada en Constantinopla á 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANTIOCO, varón esclarecido, y de quien fuere designado [431.]

4 *Los mismos Augustos á HIERIO, Prefecto del Pretorio* —Si un esclavo de cualquiera se precipitare por sorpresa en la iglesia ó en los altares, yendo armado, sin que nadie sospechara esto, sea al

(6) *Los mms Cas. Vat. Pl. 1. 2 Bg, ed Nbg*; Impp Theodos et Valentin AA., Hal y los demás.

(7) C Theod., Cont 62 Bk y el libro de Auredano en Char.; Erinio, ms. Vat.; herinio, ms. Pl. 2; Crinso, ms. Pl. 1.; Crimo, ed Nbg; Iperio, ms. Bg; Inerio, ms. Cas.; Imperio, Hal. Russ Cont 66 y las demás.

(8) *Los mms Pl. 1. Bg, ed. Nbg Schf Hal, C Theod*; ad ecclesiam, ms. Pl. 2; in ecclesiam, Russ y los demás

(9) vel certe, ms. Gl., C Theod.

unde eum tam furiosa formido proripuit, indice tui, eique mox abstrahendi copia non negetur. Sed si aliorum fiducia resistendi animos insania impellente conceperit, abripiendi extrahendique eum domino, quibus id potest efficere viribus, concedatur. Quod si illum etiam configi in contentatione pugnaque contigerit, nulla erit eius noxa (1), nec conflandae criminacionis (2) relinquetur occasio, si is, qui ex statu servili in hostilis et homicidae conditionem transiliit, sit occisus.

Dat V Kal (3) April Constantinop (4) VALERIO et AETIO (5) Cons [432]

5 *Imp. MARCIANUS A. ad populum* — Denuntiamus vobis omnibus, ut in sacrosanctis ecclesiis et in aliis quidem venerabilibus locis, in quibus cum pace et quiete vota competit celebrari, abstinatis ab omni seditione. Nemo conclamationibus utatur, nemo moveat tumultum, aut impetum committat, vel conventicula collecta multitudine in qualibet parte civitatis vel vici vel cuiuscunque loci colligere ac celebrare conetur. Nam si quis aliquid contra leges a quibusdam sibi (6) existimet perpetrari, liceat ei adire iudicem, et legitimum postulare praesidium. Sciant sane omnes, quod, si quis contra huius edicti normam aut agere aliquid, aut seditionem movere tentaverit, ultimo supplicio subiacebit.

Dat III Id Iul ipso MARCIANO A et ADELPHIO Cons. [451]

6 *Imp. LEO A ERYTHRIO P P* — Praesenti lege decernimus per omnia loca valitura (excepta hac urbe regia, in qua nos divinitate propitia de gentes, quoties usus exegerit, invocati, singulis causis atque personis praesentanea constituta praestamus), nullos penitus, cuiuscunque conditionis sint (7), de sacrosanctis ecclesiis orthodoxae fidei expelli, aut tradi (8), vel potius confugas, nec pro his venerabiles episcopos vel religiosos oeconomos exigi, quae ab ipsis debeantur; his, qui hoc moliri aut facere aut nuda saltem cogitatione atque tractatu ausi fuerint tentare, capitali et ultimi (9) supplicii animadversione plectendis. Ex his ergo locis eorumque finibus, quos antea legum praescripta sanxerunt, nullos expelli aut eici aliquando patimur, nec in ipsis ecclesiis reverendis ita quemquam detineri atque constingi, ut ei aliquid aut (10) victualium rerum, aut vestis negetur, aut requies.

§ 1.—Sed si quidem ipsi refugae appareant (11) publice, et se in sacris locis quacientibus conveniendos, ipsis, servata locis reverentia, iudicum, quibus subiacent, sententiis moneantur, responsum daturi, quale sibi quisque perspexerit (12) convenire.

(1) noxia, mms. Pl 1 2

(2) conflandi criminis, mms Pl. 2 Bg Rg, Hal, var l gl; conflanda criminacionis, Cont 71 Char

(3) X Kal, Cont. 62

(4) C Theod., Cont. 62 Bk; Constant, falta en Hal. Russ Cont 66 y en las demás.

(5) et qui fuerit nuntiatus, C Theod

(6) sibi, falta en los mms Pl 1 Gt., ed. Nbg Schf

(7) sint, falta en los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Schf; pero

οὐδεὶς ποτὲ τούτοις ὄντας, Bas

(8) Los mms Pl. 1. 2 Bg, ed Schf Hal Bk; tradi, ed. Nbg Russ y las demás.

punto amancado de allí, avisese inmediatamente ó á su señor, ó á aquel de quien tan furioso terror le hizo huir, y no se le negará auxilio para sacarlo desde luego. Mas si con la confianza de las armas concibiérese, impulsándole su locura, la idea de hacer resistencia, concédasele á su señor facultad para amancarlo y extraerlo con la fuerza con que pueda hacerlo. Y si aún aconteciere que en la contienda ó combate es herido, no habrá noxa alguna por él, ni se dejará ocasión para formular acusación, si fuera muerto el que del estado servil pasó á la condición de enemigo y de homicida.

Dada en Constantinopla á 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VALERIO y de AETIO [432]

5. *El Emperador MARCIANO, al pueblo* — A vosotros todos os recomendamos, que os abstengáis de toda sedición en las sacrosantas iglesias y en los demás lugares venerables, en los que deben celebrarse en paz y tranquilidad los votos religiosos. Nadie dé voces, ni promueva tumulto, ni cometa violencia, ni intente congregar y celebrar conventículos habiendo reunido una multitud en alguna parte de la ciudad, ó de la villa, ó de cualquier lugar. Porque si alguien creyese que por algunos se hacía cosa contraria á las leyes, seale lícito presentarse al juez, y reclamar el debido auxilio. Mas sepán todos, que, si alguno hubiere intentado hacer alguna cosa ó promover sedición contra el tenor de este edicto, será condenado al último suplicio.

Dada á 3 de los Idus de Julio, bajo el consulado del mismo MARCIANO, Augusto, y de ADELPHIO [451]

6 *El Emperador LEÓN, Augusto, á ERYTHRIO, Prefecto del Pretorio* — Mandamos por la presente ley, valedera en todas partes, (excepto en esta regia ciudad, en que viviendo nosotros por favor de Dios, damos, siendo consultados, cuando la necesidad lo exige, eficaces resoluciones para cada caso y persona), que absolutamente ningún refugiado, de cualquier condición que sea, sea alojado, entregado, ó amancado de las sacrosantas iglesias de la fé ortodoxa, y que no se exija de los venerables obispos ó de los religiosos oconomos lo que por aquellos mismos se deba; debiendo ser condenados á pena capital y de último suplicio los que se hubieren atrevido á maquinarse esto, ó á hacerlo, ó por lo menos á intentarlo por mero propósito y proyecto. No consentimos, pues, que en ninguna ocasión sean expulsados ó echados de estos lugares y de los límites de los mismos, que disposiciones de anteriores leyes fijaron, ni que alguno sea detenido y sujetado en las mismas reverendas iglesias, de tal suerte que se le niegue cosa alguna ó de las necesarias para la vida, ó el vestido, ó el descanso.

§ 1 — Mas si verdaderamente los mismos refugiados se presentasen en público, y para ser citados se ofreciesen á sus perseguidores en los lugares sagrados, prevengaseles, guardada la reverencia del lugar, por providencia de los jueces á quienes están sometidos, que han de dar la respuesta que cada cual viere que le conviene.

(9) ultima, mms. Pl 1 2 Bg Gt., ed Schf

(10) Los mms Pl 1 2. Bg, ed Nbg Schf Cont 62; aut, falta en Hal Russ Cont 66 y las demás

(11) Los mms Pl 1 2. Bg Gt., ed Nbg Hal; in ecclesia, añaden las ed Schf Russ y las demás; pero parece que aquí falta non, si atendemos á las Bas, en las que se lee: ei μεττοι οι πρόσφυγες μη φαίνονται δημοσίως

(12) prospexerit, mms Pl 1 2 Gt, ed Nbg Schf; οὐδενὲν συμβέπον, Bas

§ 2 — Quodsi in finibus ecclesiasticis latitant, religiosus oeconomus seu defensor ecclesiae, vel certe quem his negotiis commodiorem auctoritas episcopalis elegerit, reconditam latentemque personam decenter sine ullo incommodo monitus intra fines ecclesiae, si invenitur, praesentet.

§ 3 — Quum autem monitus fuerit in publico privato contractu actione civili, in eius sit arbitrio sive per se, sive, si magis elegerit, instructo solemniter procuratore directo, in (1) eius iudiciis, cuius pulsatur sententiis, examine respondere

§ 4 — Sed si hoc facere detrectet aut differat, iudiciorum legumque solitus ordo servetur. Itaque si res immobiles possidet, post edictorum solemnium citationem (2) ex sententia (3) iudicantis usque ad modum debiti bonorum eius sive praediorum traditio sive venditio celebretur. Quodsi res mobiles habet, easque extra terminos occultat ecclesiae, sententia iudicantis et executoris sollicitudine perquisitae, quocunque (4) occultentur, erutae, pro aequitatis (5) tramite modoque debiti publicis rationibus privatisque proficiant. Sane si intra fines habentur ecclesiae, vel apud quemlibet ex clericis absconditae sive depositae fuisse firmantur, studio et providentia vii reverendissimi oeconomi sive defensoris ecclesiae diligentia inquisitae, quolibet (6) modo ad sacrosanctam ecclesiam pervenientes (7) proferantur, ut pari aequitatis ordine iisdem ex bonis fisco, vel reipublicae, sive creditoribus, et quibuscunque iustis petitoribus ad modum debiti consulatur. Sicubi depositae (8) vel commodatae (9) dicuntur, inquirendi talem volumus esse cautelam (10), ut, si sola suspicione apud aliquem asserantur absconditae, de sua etiam conscientia satisfacere auctoritate venerabilis antistitis iubeatur; addicientes, quod ea, quae de principalibus personis decrevimus (11), etiam in fideiussorum (12), sive mandatorum, seu rerum ad eos pertinentium, vel familiarium, et sociorum seu participum, et omnino in iisdem causis obnoxiorum personis praecipimus observari, scilicet si ipsos quosque secum confugae intra ecclesiarum terminos habere voluerint, ut ex eorum (13) quoque bonis publica debita privataque solvantur, et per eos rerum ubicunque depositae sunt, procedat inquisitio. Et haec quidem de ingenuis liberisque personis

§ 5 — Sane si servus, aut colonus, vel adscip-

§ 2 — Pero si se ocultan en los límites de la iglesia, el religioso ecónomo ó el defensor de la iglesia, ó ciertamente aquel á quien la autoridad episcopal hubiere elegido como más á propósito para estos asuntos, habiendo citado decentemente y sin incomodidad alguna dentro de los límites de la iglesia á la persona refugiada y que se oculta, la presentará, si es hallada.

§ 3 — Mas cuando hubiere sido citado por una acción civil en virtud de contrato público ó privado, esté en su arbitrio responder ya por sí, ya, si lo prefriere, por medio de procurador directo solemnemente nombrado, en el examen del juez por cuya providencia es citado

§ 4 — Pero si rehusara ó dilatase hacer esto, guárdese el acostumbrado orden de los juicios y de las leyes. Y en su consecuencia, si posee bienes inmuebles, célebrense, después de la citación de los edictos solemnes, entrega ó venta de sus bienes ó predios en virtud de sentencia del juez hasta la cuantía de la deuda. Pero si tiene bienes muebles, y los oculta fuera de los límites de la iglesia, buscados en virtud de sentencia del juez, y por diligencia del ejecutor, donde quiera que se ocultan, y de allí sacados, aplíquense por trámite de equidad y en la cuantía de la deuda al pago de sus cuentas públicas y privadas. Mas si se hallan dentro de los límites de la iglesia, ó se afirma que fueron escondidos ó depositados en poder de algún clérigo, buscados por celo y providencia del reverendísimo ecónomo, ó por diligencia del defensor de la iglesia, luego que de cualquier modo vayan á poder de la sacrosanta iglesia, preséntense, para que con igual orden de equidad se atienda con dichos bienes, hasta el importe de la deuda, al fisco, ó á la república, ó á los acreedores, y á otros cualesquiera legítimos demandantes. Si se dice que en otra parte fueron depositados ó dados en comodato, queremos que haya tal cautela para buscarlos, que, si solo por sospecha se afirmase que se hallaban escondidos en poder de alguien, se le mande no obstante por autoridad del venerable prelado dar satisfacción sobre su conciencia; añadiendo, que lo que hemos decretado respecto á las personas principales, mandamos que se observe también con las personas de sus fiadores, ó mandatarios, ó con los bienes que les pertenezcan, ó con los de sus familiares, y los de sus socios ó participes, y absolutamente con los de todos los obligados en las mismas causas, por supuesto, si los refugiados hubieren querido tenerlos también consigo dentro de los límites de las iglesias, para que también de sus bienes se paguen las deudas públicas y privadas, y se haga por ellos la busca de los bienes allí donde quiera que fueron depositados. Y esto lo decimos ciertamente respecto de las personas ingenuas y libres

§ 5 — Mas si un esclavo, ó colono, ó un adscip-

(1) in, falta en Cont 76
(2) recitationem, ms Pl 1 2 Bg (habiéndose borrado en este después 10), Gt, ed Schf
(3) sententia, omitiendo ex, los mms Pl 1 2, ed. Nbg. Hal; et sententiam, mms Bg Gt, ed Schf; τῇ προτάσει τοῦ κρινομένου, Bas
(4) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Hal Russ Cont 62; quocunque loco, Cont 66 y las demás; ὅπου δ' ἐν ὅρα παρῇ, Bas
(5) equitis, ed. Nbg.
(6) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed. Schf; et quolibet, ed Nbg; hae quolibet, Russ y los demás.
(7) pertinentes, mms. Pl 2 Bg.
(8) positae, mms Pl 2 Bg Gt, ed Nbg; posita, ms Pl 1, ed Schf; ἐναποταθειμένα, Bas

(9) commendatae, ms Pl 2; commendata, ed. Schf; commodata, ms Pl 1
(10) inquirendas tales volumus esse cautelas, ms Pl 2; inquirendas (inquirenda) tanta volumus esse cautela, mms Bg Pl 1; inquirendis (inquirendi) tantam volumus esse cautela, ed Nbg Schf
(11) decernimus, ed Nbg, Hal en el texto; ἐπομαθεύμεν, Bas.
(12) Los mms Pl 1 2 Bg, ed Schf; fideiussorum, omitiendo etiam in, Cont 62; etiam fideiussorum, ms Gt; in causis fideiussorum, ed Nbg Hal Russ Cont 66 y las demás; καὶ ἐν ταῖς ἐγγυηταῖς, Bas
(13) Los mms Pl 2 Bg Gt, ed Nbg, Schf; et ex eorum, ms Pl 1; ut eorum, Hal y los demás; ἐκ καὶ ἐκ τῶν τούτοις ὑπαρχόντων, Bas

ptitius, familiaris sive libertus, et huiusmodi aliqua persona domestica vel conditioni subdita, conuassatis (1) rebus certis atque subtraictis aut se ipsum furatus, ad sacrosancta se loca contulerit, statim a religiosis oeconomis sive defensoribus, ubi primum hoc scire potuerint, per eos videlicet, ad quos hoc pertinet (2), ipsis praesentibus pro ecclesiastica disciplina et qualitate commissi, aut ultione competente, aut intercessionem humanissimam procedente, remissione veniae et sacramenti interventione securi, ad locum statumque proprium reuertantur, rebus, quas secum habuerint, reformandis Diutius enim eos in ecclesiis non conuenit morari, ne patronis seu dominis per ipsorum absentiam obsequia iusta denegentur, et ipsi per incommodum ecclesiae, egentium et pauperum alantur expensis

§ 6 —Inter haec autem, quae sedulo ad religiosi oeconomis sive defensoris ecclesiae sollicitudinem curamque respiciunt, erit etiam illud observandum, ut singulorum intra ecclesias confugientium personas causasque incessanter conquirant, deinde (3) indices vel eos, ad quos causae et personae pertinent, instantius instruant, ut aequitatis convenientiam (4) diligentius exsequantur

Dat prid Kal Mart Constantinop (5) LEONE A. III Cons [466]

Epítome graec const ex coll const eccl

7 —Qui habet actionem aut controuersiam aduersus aliquem, ne turbet ecclesias per se aut alium, sed adeat magistratus Si vero imperatore propter crimina opus habeat, per archiepiscopum ipsum instruat Aduersus haec faciens castigatur (6)

A Epít graec const ex coll const eccl

8 —Qui, imperatore ad magnam ecclesiam in festo procedente, exclamationibus utitur, excidit causa et per praefectum electus castigatur

§ 1 —Qui vero propter potentem personam ad ecclesiam confugit, doceat imperatoriam maiestatem per archiepiscopum et ecclesiae defensores (7)

B Epítome elusd ex Bas

Quoties ex more magnis diebus festis in sanctis-

(1) conuassatis, opina al márgen Cont 62 66 76 que se ha de leer; *ἡσυχίας τινὰ τῶν πραγμάτων*, Bas

(2) ad quos causa pertinet, ms Pl 2; ad quos pertinet, mms Pl 1 Bg; pero parece más exacto que se ha de leer ad quos pertinent, cuya conjetura confirman las Bas *πρὸς οὓς ἀνήκουσιν*

(3) denique, mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Schf; *ἔπειτα δὲ*, Bas.

(4) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg, Hal en el texto; et aequitatis convenientiam, ed Schf; et aequitati convenientia, Hal, en la nota, Russ y los demás

(5) Constantinop, falta en todas las ed La indicación de

to, familia ó liberto, ó cualquier otra persona de esta clase, doméstica, ó sujeta á condición, se hubiere refugiado en lugares sagrados por haber roto y sustituido ciertos objetos, ó por haberse hurtado él mismo fugándose, sean vueltos inmediatamente á su lugar y estado propio por los religiosos ecónomos ó defensores, tan pronto como tal cosa hubieren podido saber, por supuesto, por medio de aquellos á quienes esto corresponde, hallándose presentes ellos mismos, quedando seguros, ó con el castigo competente conforme á la disciplina eclesiástica y á la gravedad de la falta, ó, mediando humanitaria intercesión, con la remisión del perdón y con la intervención de juramento, y debiendo ser devueltas las cosas que consigo hubieren tenido Porque no conviene que ellos permanezcan mucho tiempo en las iglesias, no sea que por su ausencia se prive á sus patronos ó dueños de los legítimos servicios, y por incomodidad de la iglesia sean ellos mantenidos á expensas de los necesitados y de los pobres

§ 6 —Mas entre estas disposiciones dirigidas especialmente á la solicitud y al cuidado del religioso ecónomo ó del defensor de la iglesia, debe observarse también la de que investiguen incessantemente la calidad de las personas y las causas de cada uno de los que se refugian dentro de las iglesias, y después, que instruyan inmediatamente á los jueces ó á aquellos á quienes las causas y personas corresponden, á fin de que más diligentemente cumplan con las conveniencias de la equidad

Dada en Constantinopla á 1 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de LEÓN, Augusto [466]

Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

7 —El que tiene acción ó pleito contra alguno, no perturbe las iglesias, ni por sí, ni por medio de otro, sino dirijase á los magistrados Y si tuviese necesidad de acudir al emperador por causa de crímenes, déle conocimiento por medio del arzobispo El contravento de estas disposiciones es castigado.

A Epítome de la constitución griega tomado de la colección de constituciones eclesiásticas

8 —El que, al dirigirse el emperador en día de fiesta á la iglesia mayor, diese voces para pedir gracia, pierde su causa, y echado por el prefecto es castigado

§ 1 —Mas el que se refugia en la iglesia huyendo de persona poderosa, informe á la majestad imperial por medio del arzobispo y de los defensores de la iglesia

B Epítome de la misma tomado de las Basílicas

Cuando en los grandes días festivos nos dirigi-

la fecha y firma está suplida según el ms Pist, en el cual se lee d. y d. k marc cap. Leone oss

(6) Hállase el epítome de esta ley en la Coll constit eccl I. 12 7, y más abreviado en las Bas V 1 15. El texto sigue al de Ant Agust (Coll p 139) Los mms Pist Vat y Bg hacen notar la laguna de la constitución griega.

(7) Consérvese esta ley, en epítome, en las Bas V. 1. 16., y en la Coll constit eccl I. 12 8 El segundo texto fue retablecido por Ant Agust (Coll p 139), y reproducido por Cont 71 y por los demás El primero fue publicado por Bk En los que insertamos se sigue á ambos

sima magna ecclesia Constantinopolis vel in aliis ecclesiis procedimus, gloriosissimo quaestori nostro permittimus, ut postulationes supplicantium accipiat et ad nos deferat Qui vero feriarum tempore tumultibus et clamoribus in magna ecclesia vel etiam in aliis magnis ecclesiis utitur, causa statim cadet, licet iustam rationem habere, videatur, et eliciatur a praefecto et poenis subiiciatur Qui vero potentem personam timet, per archiepiscopum vel ecclesiae defensores nos adeat

TIT. XIII

DE HIS, QUI IN ECCLESIIS MANUMITTUNTUR (1)

1 *Imp CONSTANTINUS A ad PROTOGENEM* (2) *Episcopum* — Iam dudum placuit, ut in ecclesia catholica libertatem domini suis famulis praestare possint, si sub aspectu plebis assistentibus Christianorum antistitibus id faciant, ut propter facti memoriam vice actorum interponatur qualiscunque scriptura, in qua ipsi vice testium signent Unde a vobis quoque ipsis non immerito dandae et relinquendae sunt libertates, quo quisque vestrum pacto voluerit, dummodo vestrae voluntatis evidens appareat testimonium

Dat VI Id Iun SABINO et RUFINO Conss (3) [316]

2 *Idem A OSIO* (4) *Episcopo* (5) — Qui religiosa mente in ecclesiae gremio servis (6) suis meritam concesserint libertatem, eandem eodem iure (7) donasse videantur, quo civitas Romana solemnitatibus decursis dari consuevit Sed hoc duntaxat his, qui sub aspectu antistitum dederint, placuit relaxari Clericis autem amplius concedimus, ut, quum suis famulis tribuant libertatem, non solum in conspectu ecclesiae ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur, verum etiam quum postremo iudicio dederint libertates seu quibuscunque (8) verbis dari praeeperint, ita ut ex die publicatae voluntatis, sine aliquo iuris teste vel interprete, competat directa libertas

Dat XIV Kal Maii CRISPO II. et CONSTANTINO II Conss (9) [321]

TIT. XIV

DE LEGIBUS, ET CONSTITUTIONIBUS PRINCIPUM, ET EDICTIS (10)

1. *Imp CONSTANTINUS A BASSO* (11) *P U* (12). — Inter aequitatem iusque (13) interpositam inter-

(1) Toda la rúbrica falta en la ed. Schf.
(2) Protenem, mms Pist Pl 2; Proteginem, mms Vat. Pl 1; Protenem, ms Bg
(3) El ms Pist. dice solamente d VI. d
(4) Asio, mms Cas Pl 1; Rufino, dice Cont. 66 76 al margen, que leen algunos.
(5) C Theod., Bk; episcopo, falta en los mms y en las demás ed. del Cod. de Just.
(6) servilis, mms. Pl 1. Gt., C Theod.
(7) Los mms Pl 1 2, Hal. Russ Cont. 62, C Theod.; eo iure, ms Bg, ed. Nbg, Schf Cont 66 y las demás
(8) Los mms Pl. 1 2 Bg Gt, ed Schf Cont 62, C

mos, según costumbre, á la santísima iglesia mayor de Constantinopla, ó á otras iglesias, permitimos á nuestro gloriosísimo cuestor, que reciba y nos presente las peticiones de los suplicantes Mas el que en dichos días festivos promueve tumultos y vocerío en la iglesia mayor, ó aún en otras iglesias mayores, perderá inmediatamente su causa, aunque parezca que tiene justa razón, y será echado por el prefecto, y castigado con penas Mas el que teme á persona pudiente, acuda á nosotros por medio del arzobispo ó de los defensores de la iglesia.

TÍTULO XIII

DE LOS QUE EN LAS IGLESIAS SON MANUMITIDOS

1 *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al Obispo PROTOGENES* — Hace ya tiempo que plugo, que los dueños pudieran dar libertad á sus esclavos en la iglesia católica, si lo hicieran á la vista del pueblo y con asistencia de los prelados de los cristianos, de modo que para memoria del hecho se extendiera á manera de acta cualquier escritura, en que los mismos fímen como testigos De donde resulta, que también por vosotros mismos puede legítimamente darse y concederse la libertad, con el pacto que cualquiera de vosotros quisiera, con tal de que aparezca evidente testimonio de vuestra voluntad

Dada á 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO [316]

2 *El mismo Augusto al Obispo OSIO* — Los que con espíritu religioso hubieren concedido en el gremio de la iglesia merecida libertad á sus esclavos, parezcan habérsela dado con igual legalidad con que se acostumbró á dar la ciudadanía romana con las antiguas solemnidades Plugo, sin embargo, que esto se limitara solamente á los que la hubieren dado en presencia de los prelados No obstante, concedemos además á los clérigos, que cuando dan libertad á sus esclavos, se considere que concedieron el pleno uso de la libertad no solo en presencia de la iglesia y del pueblo religioso, sino también cuando por última voluntad hubieren dado la libertad ó mandado en cualesquiera términos que se dé, de tal manera que desde el día en que se haya publicado la voluntad, competa directamente la libertad, sin testigo alguno, ó intérprete, del derecho.

Dada á 14 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO [321.]

TÍTULO XIV

DE LAS LEYES, DE LAS CONSTITUCIONES DE LOS PRÍNCIPES, Y DE LOS EDICTOS

1 *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, d BASSO, Prefecto de la Ciudad.* — Solamente á nos-

Theod; quibuslibet, ed Nbg Hal Russ Cont 66 y las demás
(9) Russ al márgen Bk, C Theod; la misma suscripción, bien que omitiendo el número XIV, hay en Cont. Char Pac. Sp.; D Kal Mart, hay solamente en Hal. Russ
(10) dictis, mms Cas Pl 1; toda la rúbrica falta en la ed Schf
(11) Septimio Basso, el C Theod
(12) P. U, faltan en los mms Pl 2 Bg; P. P., ms. Cas., ed Nbg
(13) et ius, mms Pl 1 2 Bg, Hal.

pretationem nobis solis et oportet et licet inspicere.

Dat. III. Non Decemb SABINO et RUFINO
Conss [316]

2. *Impp THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA.* (1) *ad Senatum* — Quae ex relationibus (2) vel suggestionibus iudicantium vel consultatione (3), in commune florentissimorum sacri nostri palatii procerum auditorium introducto negotio, statuimus, vel quibuslibet corporibus, aut legatis, aut provinciae, vel civitati, vel curiae donavimus, nec (4) generalia iura sint, sed leges faciant (5) his duntaxat negotiis atque personis, pro quibus fuerint promulgata, nec ab aliquo retractentur; notam infamiae subito eo, qui vel astute ea interpretari voluerit, vel impetrato impugnare rescripto, nec habituro fructum per subreptionem eliciat, et iudice (6), si dissimulaverit, vel ulterius litigantem audierit, vel aliquid allegandum admisit, et sub quodam ambiguitatis colore ad nos retulerit, triginta librarum auri condemnatione plectendo (7).

Dat. VIII. Id. Novemb. Ravennae (8), THEODOSIO A. XI. et VALENTINIANO Caesare Conss [425.]

3. *Idem AA ad Senatum* (9) — Leges ut (10) generales ab omnibus aequabiliter (11) in posterum observentur, quae vel missae (12) ad venerabilem coetum oratione conduntur, vel inserto edicti vocabulo nuncupantur, siue eas nobis spontaneus motus ingesserit, siue precatio, siue relatio, vel illis mota legis occasione postulaverit. Nam satis est edicti eas nuncupatione censi, vel per omnes populos iudicum programmatibus (13) divulgari, vel expressius continere, quod principes censuerint (14), ea, quae in certis negotiis statuta sunt, similium quoque causarum fata (15) componere. Sed et si generalis lex vocata est, vel ad omnes iussa est pertinere, vim obtineat edicti; interlocutionibus, quas in uno negotio iudicantes protulimus vel postea proferemus, non in commune praedecis, nec his, quae specialiter quibusdam concessa sunt civitatibus, vel provinciis, vel corporibus, ad generalitatis observantiam pertinentibus.

Dat. VIII. Id. Nov. Ravennae, THEODOSIO A. XII. et VALENTINIANO A. II (16) Conss [426]

4. *Idem AA. ad VOLUSIANUM P. P.* — Digna vox est (17) maiestate regnantis, legibus alliga-

otios nos correspondere y es lícito examinar la interpretación interpuesta entre la equidad y el derecho.

Dada á 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO [316]

2. *Los Emperadores THEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, al SENADO* — Las decisiones que hemos dado en virtud de relaciones ó de sugerencias de los jueces, ó en consulta, llevado un negocio á la audiencia plena de los ilustrísimos próceres de nuestro sacro palacio, ó las concesiones que hicimos á cualesquiera corporaciones, ó á legados, ó á una provincia, ó ciudad, ó curia, ni sean derechos generales, sino que constituyan leyes únicamente para aquellos negocios y personas, para quienes fueron promulgadas, ni sean por nadie revocadas; debiendo de llevar la nota de infamia el que quisiere, ó interpretarlas astutamente, ó impugnallas con un rescripto que hubiere obtenido, y de no obtener el fruto del recabado subrepticamente, y habiendo de ser condenado á la multa de treinta libras de oro el juez que hubiere disimulado esto, ó hubiere continuado oyendo al litigante, ó admitido alguna alegación, y bajo cualquier pretexto de ambigüedad se hubiere dirigido á nosotros.

Dada en Rávena á 8 de los Idus de Noviembre, bajo el undécimo consulado de THEODOSIO, Augustos, y el de VALENTINIANO, César [425]

3. *Los mismos Augustos al SENADO* — Sean observadas de igual manera por todos en lo futuro como leyes generales, tanto las que dirigidas á ese venerable congreso están contenidas en la oración, cuanto las que son designadas con la palabra edicto inserta, ya nos las hubiere sugerido nuestra propia espontaneidad, ya una súplica, ó una relación, ó un pleito promovido hubiere procurado la ocasión de la ley. Porque basta que sean decretadas con la denominación de edicto, ó divulgadas en todos los pueblos por los programas de los jueces, ó que digan expresamente que los príncipes han determinado, que lo que se estableció para ciertos negocios constituya también ley en todos los casos semejantes. Mas también si fué llamada ley general, ó si se mandó que á todos sea aplicable, tenga fuerza de edicto; no perjudicando al derecho común las sentencias interlocutorias que juzgando en un solo negocio hayamos dado ó demos después, y no correspondiendo á la observancia general las concesiones que especialmente se hicieron á algunas ciudades, provincias, ó corporaciones.

Dada en Rávena á 8 de los Idus de Noviembre, bajo el duodécimo consulado de THEODOSIO, y el segundo de VALENTINIANO, Augustos [426]

4. *Los mismos Augustos á VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio* — Es manifestación digna de la ma-

(1) Los mms. Pist. Cas. Vat. Pl. 1 2 Bg., ed. Nbg; Imp. Theod. (A) et Valentinianus Caesares, Hal. y los demás, de cuya lectura disuade la cronología.

(2) iudicum, añade la ed. Nbg.

(3) per consultationem, mms. Pl. 1 2 Bg., ed. Schf. Cont. 62.

(4) ea nec, mms. Pl. 2 Bg. Gt.; non haec, ed. Schf.

(5) fiant, mms. Pl. 1 2 Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62.

(6) iudices, mms. Pl. 2 Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; aequi, y luego, dissimulaverint, audierint, admisierint, cuyos números plurales se hallan también en el ms. Pl. 1.

(7) plectendi sunt, mms. Pl. 2 Bg., ed. Nbg. Schf.; plectendis, ms. Pl. 1. Las Bas. confirman el número singular, ὅτι δικάσθαι—καταδικάζεσθαι.

(8) Ravennae, falta en todas las ed., y se suple según el ms. Pist.

(9) Senatus, ms. Pl. 1.

(10) Ut leges generales, Hal.; pero διατάξεις—ὡς γενικάς, Schol. Bas. II. 6 7.

(11) aequaliter, mms. Pl. 2 Bg. Gt., ed. Nbg. Schf., Hal. en el texto.

(12) missa, mms. Pl. 2 Bg., Cont. 62; emissae, ed. Nbg; a nobis, añaden las ed. Nbg. Russ. Cont. 66 y las demás; pero αὐτῶν τῶν—τῶν πολλῶν ὁρῶντων; γενομένης καταπίεσης, Schol. Bas. II. 6 8.

(13) programmate, mms. Pl. 1 2 Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal.

(14) consueverunt, ms. Pl. 2; censuerunt, ms. Pl. 1, ed. Nbg. Hal.

(15) facta, ms. Pl. 2, ed. Nbg. Hal., var. l. gl.

(16) Valentiniano Caesare, Hal. en el texto, enmendándolo en la nota.

(17) est, falta en los mms. Pl. 1 Bg. Gt., Hal.

tum se principem profiteri; adeo de auctoritate iuris nostra pendet auctoritas (1). Et ievera malus imperio est, submittere legibus principatum; et oraculo praesentis edicti, quod nobis licere non patimur, indicamus (2).

Dat III Id. Iun. Ravennae, FLORENTIO et DIONYSIO Conss [429]

5 *Idem AA FLORENTIO P P.* (3)—Non dubium est, in legem committere eum, qui verba legis amplexus contra legis nititur voluntatem. Nec poenas insertas legibus evitabit, qui se contra iuris sententiam saeva (4) praerogativa verborum fraudulentè excusat. Nullum enim pactum, nullam conventionem, nullum contractum inter eos videri volumus subsecutum, qui contrahunt, lege contrahere prohibente. Quod ad omnes etiam legum interpretationes, tam veteres quam novellas, trahi generaliter imperamus, ut legislatori, quod fieri non vult, tantum prohibuisse sufficiat, ceteraque (5) quasi expressa ex legis liceat voluntate colligere, hoc est ut ea, quae lege fieri prohibentur, si fuerint facta, non solum inutilia, sed pro infectis etiam habeantur, licet legislator fieri prohibuerit tantum, nec specialiter dixerit, inutile esse debere quod factum est. Sed et si quid (6) fuerit subsecutum ex eo vel ob id, quod interdicente lege factum est, illud quoque cassum atque inutile esse praecipimus.

§ 1.—Secundum itaque praedictam regulam, qua (7) ubique (8) non servari (9) factum lege prohibente censuimus, certum est, nec stipulationem huiusmodi tenere, nec mandatum ullius esse momenti, nec sacramentum admitti.

Dat VII (10) Id. April. Constantinop. THEODOSIO A. XVII (11) et FESTO (12) Conss. [439]

6 *Idem AA FLORENTIO P P.*—Quod favore quorundam constitutum est (13), quibusdam casibus ad laesionem eorum nolumus inventum videri.

Dat Kal August. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Conss [439]

7 *Idem AA CYRO P P. et Consuli designato*—Leges et constitutiones futuras certum est dare formam negotiis, non ad facta praeterita revocari, nisi nominatim et de praeterito tempore et (14) adhuc pendentibus negotiis cautum sit.

Dat Non April. Constantinop. VALENTINIANO A. V. et ANATOLIO Conss [440]

(1) de auctoritate nostra iuris pendet auctoritas, *Cont al margen.*

(2) *Los mms Pl 1 2. Bg Gt, ed. Nbg Schf., Hal en el texto, Cont 62; alius indicamus, Hal en la nota, Russ Cont 66 y las demás*

(3) *Orientis et ex consule, añade Nov Theod; la inscripción falta en Cont. 72*

(4) sola, *Nov Theod*

(5) cetera, *Nov Theod, y afirma al margen Cont 62. que se lee en muchos, lo que no es verdad*

(6) Sed si quid, *ms Pl 1; Sed et quod, Hal.*

(7) quam, *mms Gt Rg, Hal Russ, var l gl, Nov. Theod*

jestad del que reina, que el príncipe se confiese obligado por las leyes; en tanto, que de la autoridad del derecho depende nuestra autoridad. Y en verdad que más grande que el imperio es someter el principado á las leyes; y por el oráculo del presente edicto indicamos lo que no consentimos que nos sea lícito á nosotros mismos.

Dada en Rávena á 3 de los Idus de Junio, bajo el consulado de FLORENCIO y de DIONISIO [429]

5 *Los mismos Augustos á FLORENCIO, Prefecto del Pretorio*—No hay duda de que obra contra la ley, el que atendido á las palabras de la ley se esfuerza contra la voluntad de la ley. Y no evitará las penas insertas en las leyes, el que fraudulentamente se excusa contra la disposición del derecho por violenta prerogativa de las palabras. Porque queremos, que se considere que no se celebró ningún pacto, ni ninguna convención, ni contrato alguno entre aquellos que contratan, prohibiéndoles contratar la ley. Lo cual mandamos que en general sea aplicable también á todas las interpretaciones de las leyes, tanto antiguas como nuevas, de tal manera que baste al legislador tan solo haber prohibido lo que no quiere que se haga, y sea lícito colegir de la voluntad de la ley lo demás como si estuviera expreso, esto es, que si se hubiere hecho lo que por la ley se prohíbe hacer, no solo se tenga por inútil, sino también por no hecho, aún cuando el legislador solamente hubiere prohibido que se haga, y no hubiere dicho especialmente, que deba ser inútil lo que se hizo. Pero aún si se hubiere seguido alguna cosa de lo hecho con prohibición de la ley, ó por causa de ello, mandamos que también esto sea nulo é inútil.

§ 1.—Así, pues, conforme á la susodicha regla, por la que mandamos que en ninguna parte tenga valor lo hecho prohibiéndolo la ley, es cierto que ni tiene fuerza una estipulación de esta naturaleza, ni es de valor alguno el mandato, ni se admite el juramento.

Dada en Constantinopla á 7 de los Idus de Abril, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO [439]

6 *Los mismos Augustos á FLORENCIO, Prefecto del Pretorio*—No queremos que lo que se estableció en favor de algunos, se considere introducido en ciertos casos para lesión de los mismos.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO [439]

7 *Los mismos Augustos á CIRO, Prefecto del Pretorio, y Cónsul designado*—Es cierto que las leyes y las constituciones dan forma para los negocios futuros, y que no se retrotraen á los hechos pasados, á menos que expresamente se haya determinado, tanto respecto del tiempo pasado, como de los negocios todavía pendientes.

Dada en Constantinopla las Nonas de Abril, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO. [440]

(8) *Los mms. Pl 1. 2 Bg Gt. Rg, ed. Schf., Hal en la nota, Cont 62, Nov. Theod; ubique, ed. Nbg, Hal en el texto, Russ Cont 66 y las demás*

(9) *servari, omitiendo non, Hal, var l. gl, Nov. Theod.*

(10) XVII, *Nov. Theod; pero confirma nuestra lectura el ms. Pist., en el cual se halla d vii id. ap.*

(11) XVI, *Cont 62*

(12) *et Festo, faltan en Nov. Theod*

(13) *introducitur est et constitutum, Cont al margen*

(14) *et, falta en el ms. Pl 1, que concuerda con las Bas ei μη δὲ καὶ περὶ τῶν προεβόρων πραγμάτων ἐν ἡμετέροις.*

8 *Idem AA ad Senatum* — Humanum esse probamus, si quid de cetero in publica vel privata (1) causa emerisset necessarium, quod formam generalem et antiquis legibus non insertam exposcat, id ab omnibus antea (2) tam proceribus nostri palatii, quam gloriosissimo coetu vestro, patres conscripti, tractari, et si universis tam iudicibus, quam vobis (3) placuerit, tunc legem (4) dictari, et sic ea denuo collectis omnibus recenseri, et quam omnes consenserint, tunc demum in sacro nostri numinis consistorio recitari, ut universorum consensus nostrae serenitatis auctoritate firmetur. Scitote igitur, patres conscripti, non aliter in posterum legem a nostra clementia promulgandam, nisi supradicta forma fuerit observata. Bene enim cognoscimus, quod cum vestro consilio fuerit ordinatum, id ad beatitudinem nostri imperii et ad nostram (5) gloriam redundare

Dat XVI Kal Nov AETIO III. et SYMMACHO (6)
 Cons. [446]

9 *Imp*p VALENTINIANUS et MARCIANUS AA
ad PALLADIUM P P —Leges saciatissimae, quae
constringunt omnium (7) vitas, intelligi ab omni-
bus debent, ut universi, praescripto earum mani-
festus cognito (8), vel inhibita declinent, vel
permissa sectentur Si quid vero in iisdem legibus
latum fortassis obscurius fuerit, oportet id impe-
ratoria (9) interpretatione patefieri, cuiusquamque
legum nostrae humanitati incongruam emendari.

Dat puid. Non April Constantinop AETIO et
STUDIO VV. CC (10) Conss [454]

Epitome graec. const Leonis et Anthemii ex Bas

10 — Omnes legibus regantur, etiam si ad divinam domum pertineant

Dat VIII Idib Febi. ANTHEMIO A. II (11)
Cons [468]

11 *Impp* LEO et ZENO AA.—Quum de novo iure, quod inveterato usu non adhuc stabilitum est, dubitatio emergat, necessaria est tam suggestio indicantis, quam sententiae principalis auctoritas

Dat X Kal. Maii LEONE iuniorE, A Cons [474]

12 *Imp* IUSTINIANUS A DEMOSTHENI P P — Si imperialis maiestas causam cognitionaliter examinaverit, et patibus cominus constitutis sententiam dixerit, omnes omnino iudices, qui sub nostro imperio sunt, sciant, hoc (12) esse legem non

8 *Los mismos Augustos, al SENADO* — Consideramos que es humano, padres conscriptos, que si en lo sucesivo sugiere en una causa pública ó privada un caso necesario, que requiera una disposición general y no comprendida en las antiguas leyes, sea esto discutido antes, así por todos los próceres de nuestro palacio, como por vuestra gloriosísima asamblea, y que si tanto á todos los jueces, cuanto á vosotros pluguiere, se dicte entonces la ley, y de este modo sea examinado de nuevo hallándose todos reunidos, y que cuando todos estuvieren de acuerdo, entonces finalmente se léa en el sacro consistorio de nuestro númen, para que el consentimiento de todos sea confirmado con la autoridad de nuestra serenidad Sabed, pues, padres conscriptos, que en lo sucesivo no se promulgará de otro modo por nuestra clemencia ninguna ley, si no se hubiere observado la antedicha formalidad Porque bien conocemos, que lo que se hubiere ordenado con vuestro consejo redunde en pró de la felicidad de nuestro imperio, y en pró de nuestra gloria

Dada á 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el
tercer consulado de ANICIO y el de SIMMACO. [446.]

9 *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, á PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*—Por todos deben ser conocidas las sacratísimas leyes, que refrenan la vida de cada uno, á fin de que todos, conocido más claramente lo preceptuado en ellas, ó se abstengan de lo prohibido, ó hagan lo que permiten. Y si acaso algo se hubiere expresado con obscuridad en las mismas leyes, conviene que esto sea aclarado por interpretación del emperador, y que se enmiende la dureza de las leyes incongruentes con nuestra humanidad.

Dada en Constantinopla á 1 de las Nonas de
Abril, bajo el consulado de AMRO y de STUDIO, va-
riones esclarecidos [454]

**Epítome de la constitución griega de León y de Antemio,
tomado de las Basílicas**

10 —Ríjanse todos por las leyes, aún cuando perteneczan á la divina casa

Dada á 8 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto [468]

11 *Los Emperadores LEÓN y ZENÓN, Augustos* — Cuando surja alguna duda sobre un derecho nuevo, no establecido todavía por inveterada costumbre, es necesaria tanto la recomendación del juzgado, cuanto la autoridad de la decisión del príncipe. Dada á 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LEÓN, el joven, Augusto [474]

12 *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio* — Si la majestad imperial hubiere examinado en calidad de juez una causa, y pronunciado sentencia constituidas las partes en su presencia, sepan absolutamente todos

(1) Los mms Pl 2. Bg Gt., ed. Nbg Hal; vel in privata,
ms. Pl 1: privatave. Russ y las demás.

(2) *antea, falta en el ms Pl 2, ed Nbg*

(3) nobis, *ed. Schf.*

(4) Ms Pl 2, *Cont al mårgen*; lecta, Russ y Char al mårgen, este según el ms. Auredano; allegata, el mismo Russ al mårgen; legata, mms. Pl 1 Bq, y todas las ed en el texto

(5) *vestram, mms Pl. 1.2, Hal*

(6) Aetio et Studio, *Hal en la nota*

(7) *Los mms Pl 1.2 Gt, Hal. Cont 62 Bte, Nov Marc Petr; hominum, ms. Bg. (pero teniendo la línea omnium sobrescrito), las ed Nbg Schf Russ. Cont 66 y las demás*

(8) praecognito, *Petr.*

(9) *Los mms Pl 1. Gt*, ed *Schf*, *Nov Marc*; id ab im-

petat, ms. Bg (en el cual ab fue añadido después), ed Nbg
Hal. y las demás; *ipponela* toſto—*βασιν*, Bas

(10) Cont 62 (en el que fallan VV CC.) Bk (por quien se omitió Constant, Nov Marc.; Dat. VI Id Febr Anthemio Cons, Hal Russ. Cont 66. 71 Char Pac Sp; Dat VI Id Febr Aetio et Studio Conss, Cont 76; d vi, se halla en el ms Pist.

(11) A XI, Cuyacio (Obs. XII 31), Char Cont 76 Pac
—El epitome de esta ley se halla en las Bas II 6 15., y res-
tituido por Cuyacio, fué admitido por Char Cont 76 Pac.
Sp. Bk.

(12) Los mms Pl 1 2 Bg. Gt, ed Schf Hal Russ.
Cont. 62; hic, ed Nbg; hanc, Cont. 66 y las demás

solum illi causae, pro qua producta est, sed et (1) omnibus similibus. Quid enim maius, quid sanctius imperiali est maiestate? vel quis tantae superbiae fastidio tumidus est, ut regalem sensum contemnat, quum et veteris iuris conditores, constitutiones, quae ex imperiali decreto processerunt, legis vim (2) obtinere, aperte (3) dilucideque definiant?

§ 1.—Quum igitur et hoc in veteribus legibus invenimus dubitatum, si imperialis sensus legem interpretatus est, an oporteat huiusmodi regiam interpretationem obtinere, eorum quidem vanam subtilitatem tam isimus, quam corrigendam esse censuimus. Definimus autem omnem imperatoris (4) legum interpretationem, sive in precibus, sive in iudiciis, sive alio quocunque modo factam, ratam et indubitam haberi. Si enim in praesenti leges condere soli imperatori concessum est, et leges interpretari solo dignum imperio esse oportet. Cui autem ex suggestionibus procerum, si dubitatio in litibus oriatui, et sese non esse idoneos vel sufficientes ad decisionem litis illi existiment, ad nos decurritur (5), et quare omnes (6) ambiguitates iudicum, quas ex legibus oriri evenit, aures accipiunt nostrae, si non a nobis interpretatio mea procedit? vel quis legum aenigmata solvere, et omnibus aperte idoneus esse videbitur, nisi is, cui soli (7) legislatorem esse concessum est? Explosis itaque huiusmodi (8) ridiculis ambiguitatibus, tam conditor quam interpres legum solus imperator iuste existimabitur; nihil hac lege derogante veteris iuris conditoribus, quia et eis hoc maiestas imperialis permisit.

Recitata Septimo milliaro urbis Constantinopol in novo consistorio palatii Iustiniani Dat VI Kal Nov DECIO V C Cons (9) [529]

TIT XV

DE MANDATIS PRINCIPUM

1 *Imppp* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA ad EUSIGNIUM (10), *Proconsulem Africae* (11).—Si quis asserat, cum mandatis nostris secretis se venisse, omnes sciant, nemini quicquam, nisi quod scriptis probaverit, esse credendum, nec ullius dignitate terri, sive ille (12) tribunus, sive notarius, sive comitis proferat (13) dignitatem, sed sacras nostras literas esse quaerendas (14).

Dat XVI Kal (15) Iul. (16) Veronae (17) Acc.

(1) et, falta en los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal

(2) vicem, mms Pl. 2 Gt, ed. Nbg, Hal en el texto

(3) apte, ed Nbg, Hal. en el texto

(4) Los mms. Pl 1 2 Bg, ed. Schf Cont. 62; imperatorum, ed. Nbg Hal Russ Cont 66. y las demás

(5) Los mms Pl. 1 2 Bg Gt, ed Nbg; discurratur, ed Schf decurritur, Hal y los demás

(6) omnes, falta en los mms Pl 1 2 Bg, Hal Cont 62

(7) soli, falta en la ed Nbg, Hal en el texto.

(8) Los mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; his, Hal y los demás.

(9) En el ms. Pist se lee: Recitata septimo mil urb. const in novo consistorio palatio Iustiniani d. vi k novb. Lo mismo Cont al margen; véase la l 22 C I 2.

los jueces, que están bajo nuestra jurisdicción, que es ley no solo para la causa para que fué proferida, sino además para todas las análogas. Porque, ¿qué cosa hay mayor, qué más santa, que la majestad imperial? ó ¿quién está lleno de tanta soberbia, que menosprecie el pensamiento del príncipe, cuando también los autores del antiguo derecho manifiestan clara y terminantemente, que tienen fuerza de ley las constituciones que emanaron de decreto imperial?

§ 1.—Así, pues, como hayamos visto que también está dudoso en las antiguas leyes, si, cuando el pensamiento imperial interpretó la ley, debería acaso tener validez semejante interpretación regia, tanto hemos, á la verdad, ridiculizado, esta vana sutileza de algunos, que hemos determinado que debía ser corregida. Y decíamos que toda interpretación de las leyes hecha por el emperador, ya sea sobre súplicas, ya sea en juicios, ya de cualquier otro modo, sea considerada válida é indubitada. Porque si al presente solo al emperador es permitido hacer las leyes, también el interpretar las leyes debe ser digno solamente de su autoridad imperial. ¿Por qué se recurre á nosotros á propuestas de los próceres, si en los pleitos surge una duda, y ellos no se consideran idóneos ó suficientes para decidir el litigio, y por qué oyen nuestros oídos todas las ambigüedades que se presentan á los jueces, y que suelen nacer de las leyes, si de nosotros no dimana la genuina interpretación? ¿O quién parecerá que es idóneo para resolver los enigmas de las leyes, y para aclararlos á todos, sino aquel á quien únicamente está permitido ser legislador? Desechadas, pues, estas ridículas dudas, solo el emperador será justamente reconocido así único legislador, como intérprete de las leyes; sin que por la presente ley se derogue nada respecto á los autores del antiguo derecho, porque también á ellos les concedió esto la majestad imperial.

Leída á las siete millas de la ciudad de Constantinopla, en el nuevo consistorio del palacio de Justiniano. Dada á 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido [529]

TÍTULO XV

DE LOS MANDATOS DE LOS PRÍNCIPES

1. Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y THEODOSIO, Augustos, á EUSIGNIO, *Proconsul de Africa*.—Si alguien asegurase haber llegado con secretos mandatos nuestros, sepan todos que á nadie ha de creérsele cosa alguna, sino la que probare con documentos, y no se intimiden por la dignidad de nadie, ya ostente la dignidad de tribuno, ya la de notario, ya la de conde, sino que hayan de exigirse nuestras sagradas letras.

Dada en Verona á 16 de las Calendas de Julio.

(10) Ms Pist, Russ Cont 62. 66 76. Sp, C Theod; Fusignium, Cont 71. Cha Pac. Bk; Ysignium, ms. Vat.; Eusignium, mms Pl. 1 Bg; Eusignium, mms Cas Pl 2; Eugignium, ed Nbg Hal

(11) C Theod, Bk; P. P, nuestros mms y las demás ed

(12) ullius, ed Nbg Hal.

(13) praefert, Cont 62, C Theod; proferant, ed. Nbg Hal

(14) credenda, Char. al margen; sacris nostris literis esse credendum, el C Theod

(15) d. vi k, ms. Pist; Dat XV. Kal, C Theod, Bk; Dat VIII Kal, Russ al margen

(16) Maii, Russ al margen

(17) C Theod, Bk; Romae, y otros Constantinopoli, Russ, al margen; Heracleae, Hal. y los demás.

prid Kal Aug (1) MEROBAUDE II. et SATURNINO
Conss (2) [388]

Epítome graec const. Iustini et Iustiniani (3) ex Bas.

2 — Sancimus, ne quis clarissimorum nostrorum magistratuum maximorum vel mediocum in suis sententiis adscribat, nos divino verbo iussisse, aliquem in ius duci aut exhiberi, aut aliquid diversum iudicatum fuisse ab iis, quae apud ipsos fiunt, nisi quod de iudicium vel assessorum datione recte sententia feratur, quae meminerit, sine scripto processisse nostram divinam iussionem de datione iudicis eiusve assessoris. Similiter clarissimus quaestor divini nostri palatii et spectabiles referendarii pietatis nostrae divinam iussionem nostram sine scripto factam occasione eorum, qui accedunt, et iudicem vel assessorem vel aliud quid eorum, quae ad lites pertinent, petunt, per depositionem manifestam fieri cunct. In hoc enim tantum iussionis sine scripto factae mentionem fieri concedimus.

TIT. XVI

DE SENATUSCONSULTIS (4)

1 Imppp VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS (5) AAA ad Senatum (6) — Quamvis senatusconsultum perpetuum per se obtineat firmitatem, tamen nostris legibus etiam idem prosequimur, adicientes, ut, si quisquam speciali supplicatione eliciendum aliquod rescriptum tentaverit, ut transire ei formam liceat statutorum, tertia patrimonii parte multetur (7), et damnatus ambitus crimine maneat infamis

Dat VII Kal Aug Heracleae, RICHOMERE et CLEARCHO Conss. [384]

TIT XVII

DE VETERE IURE ENUCLEANDO, ET DE (8) AUCTORITATE IURIS PRUDENTIUM, QUI IN DIGESTIS REFERUNTUR (9)

1 Imperator Caesar FLAVIUS IUSTINIANUS, pius, felix, inclitus, victor ac triumphator, semper Augustus, TRIBONIANO, quaestori suo, salutem (10)

Deo auctore nostri um gubernantes (11) imperium, quod nobis a coelesti maiestate traditum est, et bella feliciter peragimus, et pacem decoramus, et statum reipublicae sustentamus, et ita nostros animos ad Dei omnipotentis erigimus (12) adiuto-

(4) C Theod, Bk, acc prid Kal Aug, faltan en las demás ed.

(5) Antonio et Siagio Conss., Russ al margen.

(6) Que esta constitución se ha de atribuir á Justino y á Justiniano, aparece de la Nov CXXIV c 4 pr El epitome se halla en las Bas, y más abreviado en la citada Nov Restituido el texto por Cuyacio (Obs XII 31), fué admitido por Char Cont. 76. Pac. Sp. Bk En este lugar insertan Cont. 71 Char toda la Nov XVII

(7) Senatusconsulto, mms Pist. Cas. Vat. Pl 1 2 Bg Gt

(8) Los mms Cas Vat Pl 2 Bg Gt, Hal en el texto, Bk; Impp. Val cc lent theod et archad, ms Pist.; Impp. Gracianus Theod et Valent, ms Pl. 1; Im. Val et Theod, ed Nbg.; Imppp Grat Valent. et Theod, Hal, en la nota, Russ y los demás.

Promulgada á 1 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [388.]

Epítome de la constitución de Justino y de Justiniano, tomado de las Basílicas

2 — Mandamos, que ninguno de nuestros muy esclarecidos magistrados, ó del órden superior, ó del medio, consigne en sus sentencias, que por divina órden verbal dispusimos que alguno fuere llevado ó presentado á juicio, ó que se haya juzgado cosa diversa de las que ante ellos se ejecutan, sino que rectamente se pronuncie sentencia sobre nombramiento de jueces ó de asesores, la cual deberá hacer mención de que sin media escrito se expidió nuestro divino mandato sobre el nombramiento del juez ó de su asesor. Cuiden igualmente el preclaro cuestor de nuestro divino palacio, y los venerables referendarios de nuestra piedad, de que se manifieste mediante declaración, que el divino mandato nuestro fué hecho sin escrito, con ocasión de los que acuden y nos piden juez ó asesor ó alguna otra cosa de las que son pertinentes á los litigios. Porque únicamente en este caso concedemos que se haga mención de mandato nuestro no hecho por escrito.

TÍTULO XVI

DE LOS SENADOCONSULTOS

1 Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO, y ARCADIO, Augustos, al SENADO — Aunque los senadoconsultos tengan por sí valor en todo tiempo, queremos no obstante confirmar también esto mismo en nuestras leyes, añadiendo, que si cualquiera hubiere intentado por medio de una súplica especial obtener algun rescripto, para que le sea lícito infringir el tenor de lo mandado, sea multado en la tercera parte de su patrimonio, y, condenado por cohecho, quede siendo infame

Dada en Heraclea á 7 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de RICOMER y de CLEARCO [384.]

TÍTULO XVII

DE LA ACLARACIÓN DEL ANTIGUO DERECHO, Y DE LA AUTORIDAD DE LOS JURISCONSULTOS, QUE EN EL DIGESTO SE MENCIONAN

1 El Emperador César FLAVIO JUSTINIANO, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, á TRIBONIANO, su cuestor, salud

Gobernando con la protección de Dios creador el imperio que nos fué confiado por la Majestad del Cielo, hemos terminado con felicidad la guerra, glorificado la paz, y sustentado la República, y de tal modo levantamos nuestro espíritu para implo-

(8) ad Eusignum de senatusconsulto, ms Pl 1; pero véase la l 1 Th C XV 9; ad Senem, ed Nbg.

(7) multatus, mms Pl 2 Bg, ed Schf.

(8) de, falta en los mms Vat Pl 1 2 Gt, ed Schf.

(9) leguntur, ms. Pl. 2; constringuntur, Russ al margen; reperiuntur, Cont 62. al margen; et ex quibus libris debet sententia recitari, añade el ms Bg.

(10) Ms Flor; Imp Iustinianus (A) Triboniano (Tribun) (viri) eminentissimo quaestori sacri palatii, mms Cas Vat. Pl 1. 2 Bg, Hal y los demás; Imp Iust Tribun magistro quaest sac. pal, ed. Nbg

(11) Ms Flor; gubernante, mms y ed. del Cód

(12) Los mms y ed. del Cód; ms. Flor., erigimus.

rium (1), ut neque armis confidamus, neque nostris militibus, neque bellorum ducibus, vel nostro ingenio, sed omnem spem ad solam referamus summam providentiam Trinitatis (2), unde et mundi totius elementa processerunt, et eorum (3) dispositio in orbem terrarum producta est

§ 1 —Quum itaque nihil tam studiosum in omnibus rebus invenitur, quam legum auctoritas, quae et divinas et humanas res bene disponit et omnem iniquitatem expellit, reperimus etiam omnem legum tramitem, qui ab urbe Romae (4) condita et Romuleis descendit temporibus, ita esse confusum, ut in (5) infinitum extendatur, et nullius humanae naturae capacitate concludatur, primum nobis fuit studium, a sacratissimis retro principibus initium sumere, et eorum constitutiones emendare, et vias dilucidare tradere, quatenus in unum codicem (6) congregatae, et omni supervacua similitudine et iniquissima (7) discordia absolutae universis hominibus promptum suae sinceritatis (8) praebeant praesidium

§ 2 —Hocque opere consummato, in (9) uno volumine, nostro nomine praefulgente, coadunato, quum ex paucis et tenuioribus relevati (10) ad summam et plenissimam iuris emendationem pervenire properarem (11), et omnem Romanam sanctionem et colligere et emendare, et tot (12) auctorum dispersa volumina uno codice (13) indita ostendere (quod nemo (14) neque sperare, neque optare ausus est), res quidem nobis difficillima, immo magis impossibilis videbatur. Sed manibus ad coelum erecti, aeterno (15) auxilio invocato, eam quoque curam nostris reposuimus animis, Deo fidei, qui et res penitus desperatas donare et consummare suae (16) virtutis magnitudine potest

§ 3 —Et ad tuae sinceritatis (17) optimum respeximus ministerium, tibi quoque primo et hoc (18) opus commisimus, ingenii tui documentis ex nostri Codicis ordinatione acceptis, et iussimus, quos probaveris (19), tam ex facundissimis antecessoribus, quam ex viris (20) disertissimis togatis fore amplissimae sedis, ad sociandum laborem eligere. His itaque collectis, et in nostrum palatium introductis, nobisque tuo testimonio placitis, totam rem faciendam permisimus, ita tamen, ut tui vigilantissimi animi gubernatione res omnis celebretur

§ 4 —Iubemus igitur (21) vobis, antiquorum prudentium, quibus auctoritatem conscribendarum interpretandarumque legum sacratissimi principes praeberunt, libros ad ius Romanum pertinentes et legere et eliminare, ut ex his omnis (22) materia colligatur, nulla, secundum quod possibile (23) est, neque similitudine, neque discordia derelicta,

raí la ayuda de Dios Omnipotente, que no confiamos en las armas, ni en nuestros soldados, ni en los generales, ni en nuestro propio ingenio, sino que ponemos toda nuestra esperanza únicamente en la providencia de la Trinidad Altísima, de donde procedieron los elementos del mundo entero, y nació su disposición en el orbe de la tierra

§ 1 —Y pues entre todas las cosas no se halla ninguna tan digna de atención como la autoridad de las leyes, la cual dispone acertadamente las cosas divinas y las humanas, y excluye toda iniquidad; como reparásemos que todo el cúmulo de leyes, que trae su origen desde la fundación de Roma y desde los tiempos de Rómulo, era de tal modo confuso, que se extendía á lo infinito, y no era comprensible por humana capacidad, fué nuestro primer cuidado comenzar por la obra de los antepasados sacratísimos príncipes, y enmendar y aclarar sus constituciones, para que, reunidas en un Código y purgadas de toda superflua analogía y de toda injustísima discordancia, ofrezcan á todos los hombres pronta y eficaz defensa de su sinceridad.

§ 2 —Y concluido este trabajo, reunido todo él en un volumen, que brilla con nuestro nombre; cuando descargados de las menos numerosas y más leves dificultades nos apresurábamos á llegar á la total y completa enmienda de las leyes, á reunir y corregir todas las romanas, y á presentar recopilados en un código los dispersos volúmenes de tantos autores, (cosa que nadie se había atrevido ni á esperar ni á desear), nos parecía difícilísima la empresa, y aun más que difícil, imposible. Pero levantadas al cielo las manos, é invocado el auxilio del Eterno, abigamos de nuevo aquel propósito en nuestro ánimo, confiados en Dios, que puede, por la grandeza de su virtud, dar y consumar hasta las cosas más desesperadas

§ 3 —Entonces recurrimos á la excelente cooperación de tu sinceridad, y habiendo adquirido pruebas de tu ingenio, en la ordenación de nuestro Código, á tí en primer lugar te encomendamos esta obra, y te mandamos que eligieras, para asociarlos á este trabajo, á los que prefirieses, ya entre los más elocuentes profesores de derecho, ya de los más famosos abogados del foro de esta ilustrísima capital. A los cuales, así congregados, y recibidos en nuestro palacio, después de aprobar nosotros tu elección, les autorizamos para realizar la obra, pero de modo que toda se haga bajo tu inteligentísima dirección

§ 4 —Por tanto, os mandamos que leáis y corrigáis los libros pertenecientes al derecho romano de los antiguos jurisconsultos, á quienes los sacratísimos príncipes autorizaban para redactar e interpretar las leyes, á fin de que de ellos se recoja toda la materia, pero de suerte que no quede en ésta nada semejante ni en discordancia, sino que

(1) adiutoriam, ms Flor

(2) Los mms. Flor Pl 1 2 Bg., ed. Nbg. Schf; ad solam providentiam referamus summam Trinitatis, Hal y los demás

(3) rerum, Hal Russ Cont Char Pac.

(4) urbe Romana, mms Pl 2 Bg., ed. Nbg. Schf, Vac.; urbe, omitiendo Roma, mms Pl 1 Gt, Hal Russ Cont Char Pac

(5) in, falta en el ms Flor

(6) in uno codice, Hal. Russ. Cont Char Pac

(7) nequissima, ms. Pl. 2., ed Nbg

(8) serenitatis, ed. Schf Hal

(9) et in, mms. Pl 1. 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Russ Cont Char. Pac Bk.

(10) revelati, ed Schf, Vac

(11) properamus, mms. Pl 1. Bg, Bk.; properaremur, ed Schf; properemus, ed Nbg, Vac.

(12) tota, ms. Flor

(13) uni codici, mms Pl 2 Gt, Hal Russ Cont Char. Pac., Vac

(14) Ms Flor; nemo alius, mms y ed del Cód., Vac

(15) Ms Flor; erectis et aeterno, mms y ed del Cód., Vac.

(16) suae, falta en Hal Russ Cont 66. 71 76 Char Pac

(17) sanctitatis, ms. Bg

(18) primum hoc, Russ Cont Char. Pac.

(19) probavimus, Vac; probares, Hal Russ Cont Char Pac.

(20) iuris, ed Schf, Hal

(21) iugetur, ms Flor, enmendado ingitur ó igitur, cuya última corrección confirman mms y ed del Cód

(22) Ms Flor, Sp Bk.; omnibus, los demás mms y ed del Cód.

(23) sibile, ms Flor, que se enmendó diciendo scibile ó possibile; esto último lo comprueban los mms y ed. del Cód.

sed ex his hoc colligi, quod unum pro omnibus sufficiat (1) Quia autem et alii (2) libros ad ius pertinentes scripserunt, quorum scripturae nullis (3) auctoribus receptae nec usitatae sunt, neque nos eorum volumina nostram inquietare (4) dignamur sanctionem (5).

§ 5 —Quumque haec materia summa nostri numinis (6) liberalitate collecta fuerit, oportet eam pulcherrimo opere exstiteret, et quasi proprium et sanctissimum (7) templum iustitiae consecrare, et in libros quinquaginta et certos titulos totum ius (8) digerere (9) tam secundum nostri constitutionem Codicis, quam edicti perpetui imitationem, prout hoc vobis (10) commodius esse patuerit (11), ut nihil extra memoratam consummationem possit esse derelictum, sed his quinquaginta libris totum ius antiquum, per millesimum et quadringentesimum paene annum (12) confusum, et a nobis purgatum, quasi quodam muro vallatum, nihil extra se habeat; omnibus auctoribus iuris aequa dignitate pollentibus, et nemini quadam praerogativa servanda, quia non omnes in omnia, sed certi per certa vel meliores vel deteriores (13) inveniuntur.

§ 6 —Sed neque ex multitudine auctorum, quod melius et aequius est, indicatote, quum possit unius forsitan (14) et deterius sententia et multas (15) et maiores in aliqua parte superare. Et ideo ea, quae antea (16) in notis Aemilii Papiniani ex Ulpiano et Paulo, nec non (17) Marciano adscripta sunt, quae antea nullam vim obtinebant (18) propter honorem splendidissimi Papiniani, non statim respuere, sed si quid ex his ad repletionem summi ingenii Papiniani laborum vel interpretationem (19) necessarium esse perspexeritis, et hoc (20) ponere legis vicem obtinens non moveamini, ut omnes, qui relati fuerint in hunc codicem (21) prudentissimi viri, habeant auctoritatem, tanquam si eorum studia ex principalibus constitutionibus profecta et a nostro divino fuerint ore profusa. Omnia enim merito nostra facimus, quia ex nobis omnis eis imperietur auctoritas; nam qui subtiliter (22) factum emendat, laudabilior est eo, qui primus invenit.

§ 7 —Sed et hoc studiosum vobis esse volumus, ut, si quid in veteribus non bene positum libris inveniatis, vel aliquod superfluum, vel minus perfectum, [superfluum longitudine (23) semota, et quod imperfectum (24)] est repleatis, et omne opus moderatum et quam pulcherrimum ostendatis; hoc etiam nihilominus observando, ut si aliquid in veteribus legibus vel constitutionibus, quas antiqui

de ellos se compile únicamente lo de cada caso que sea aplicable á todos los demás. Pues aunque también otros escribieron libros de derecho, sus doctrinas no han sido admitidas ni profesadas por ningún autor, y nosotros no nos dignamos prestar á sus libros nuestra sanción.

§ 5 —Y pues esta materia vá á ser recogida por suma liberalidad de nuestra divinidad, conviene compilarla con muy exquisito cuidado, consagrarla como propio y sagrado templo de la justicia, y distribuir todo el derecho en cincuenta libros y en determinados títulos, ya según la estructura de nuestro Código, ya á imitación del edicto perpetuo, según esto os pareciere más acomodado, á fin de que nada pueda quedar fuera de la mencionada compilación, sino que todo el derecho antiguo, confuso por espacio de casi mil cuatrocientos años, y por nosotros purgado, como rodeado de un muro en estos cincuenta libros, nada deje fuera de sí; concediendo á todos los tratadistas de derecho igual autoridad, y sin guardar cierta prerogativa á ninguno, porque no todos en todo, sino algunos en ciertas materias, han sido estimados mejores ó peores.

§ 6 —Y no juzgueis por la muchedumbre de autores lo que es mejor y más equitativo, pues á las veces puede la opinión de uno solo, y aun del peor, superar en algún punto á las de los más numerosos y mejores. Y por esto, no debereis rechazar sin exámen lo agregado antes de ahora en las notas de Emilio Papiniano, tomado de Ulpiano y de Paulo, y aun de Marciano, que anteriormente no gozaba de autoridad alguna por la gran consideración que se tenía al muy esclarecido Papiniano, sino que si estimaseis que algo de ello es necesario para el complemento ó para la interpretación de las obras del superior ingenio de Papiniano, no moveis ponerlo como teniendo fuerza de ley, de suerte que todos los jurisconsultos que en este Código fueren mencionados tengan autoridad, como si sus doctrinas proviniesen de constituciones imperiales y por nuestros divinos labios hubieren sido formuladas. Y con razón hacemos nuestros todos esos escritos, porque por nosotros se les concederá toda su autoridad; pues el que enmienda hábilmente lo hecho, es más digno de alabanza que el que primero lo inventó.

§ 7 —Y también queremos que tengais especial cuidado, para que, si encontráis en los libros antiguos algo no bien colocado, ó superfluo, ó defectuoso, suprimida toda innecesaria prolijidad, completéis lo imperfecto, y presentéis toda la obra con moderadas proporciones y tan acabada como sea posible; teniendo además muy en cuenta esto, que si halláis en las antiguas leyes ó constituciones,

(1) sed quod ex his unum pro omnibus sufficiat, Hal.
(2) qui autem et alios, mms Pl 1 2, ed Nbg; qui autem alios, ms Bg; quod autem alios, ms Gt.
(3) Ms Flor, Cont 62; a nullis, los demás mms y ed del Cód.
(4) inquirere, Cont al margen.
(5) nostra inquietare dignamur sanctione, ms Pl 2, Russ al margen.
(6) a summi numinis, mms Pl 1 Bg Gt, Vac; a summi nostri numinis, ms Pl 2; a summi nostri numinis, ed Schf; summi numinis, Hal Russ Cont. 62.
(7) sacratissimum, mms Pl 1 Gt ed Nbg, Schf.
(8) ius, parece añadido después en el ms Flor.
(9) dirigere, ms Pl 1, Russ al margen.
(10) nobis, ed Schf Russ Cont 66 71 76 Char.
(11) potuerit, Russ Cont. Char. Pac; apparuerit, ed Nbg.
(12) Los mms Flor Pl. 1 2, ed Schf Cont 62., y casi lo mismo en los mms Bg Gt., Nbg; per mille et quadringentos paene (fere) annos, Hal Russ, Cont. 66 y los demás.
(13) doctiores, Vac.

(14) cum possit an, ms Flor, contra la autoridad de todos los mms. y ed. del Cód.
(15) Ms Flor, Sp.; multos, los demás mms. y ed. del Cód.
(16) Los mms. Flor Pl. 1. 2. Bg, ed Nbg Schf Sp; antea, falta en Hal Russ. Cont Char. Pac. Bk.
(17) Los mms Flor Pl. 2 Bg, Cont 62 Sp Bk.; et, añaden los mms Pl 1 Gt y las demás ed.
(18) partim, insertan los mms Pl 1 2 Bg Gt., ed Nbg. Schf.
(19) interpretationum, mms. Pl. 2. Bg Gt, ed Nbg. Schf Hal.
(20) hic, ed Nbg.
(21) in hoc codice, ms. Pl. 2, ed. Nbg, Hal.
(22) Ms. Flor, ed Schf Russ. Cont Char. Pac Bk.; qui non subtiliter, mms. Pl. 1 2. Bg Gt, ed. Nbg Hal Sp., Vac., var l. gl.; qui non insubtiliter, var. l. gl.
(23) similitudine, mms Pl. 1. Bg. Gt, ed Schf; multitudi- ne, ms Pl 2; longitudine, ed. Nbg, Hal y las demás.
(24) Las palabras encerradas en el parentesis faltan en el ms Flor; y con razón se duda si son genuinas.

in suis libris imposuerunt (1), non recte scriptum inveniatis, et hoc reformatis, et ordini moderato tradatis, ut hoc videatur esse verum et optimum et quasi ab initio scriptum, quod a vobis electum et ibi positum fuerit, et nemo ex comparatione veteris voluminis quasi vitiosam scripturam arguere audeat. Quum enim lege antiqua, quae regia nuncupabatur, omne ius omnisque potestas populi Romani in imperatoriam translata sunt potestatem, nos vero sanctionem omnem non dividimus (2) in alias et alias conditorum partes, sed totam nostram esse volumus, quid (3) possit antiquitas nostris legibus abrogare? Et in tantam volumus eadem omnia, quum reposita sunt, obtinere, ut, etsi (4) aliter fuerant (5) apud veteres conscripta, in contrarium autem in positione (6) inveniuntur, nullum crimen (7) scripturae imputetur (8), sed nostrae electioni hoc adscribat.

§ 8 — Nulla itaque in omnibus praedicti codicis membris antinomia (sic enim a vetustate graeco vocabulo nuncupatur) aliquem sibi vindicet locum, sed sit una concordia, una consequentia, adversario nemine constituto.

§ 9 — Sed et similitudinem, secundum quod dictum est, ab huiusmodi consummatione volumus exulare, et ea, quae sacratissimis constitutionibus, quas in Codicem nostrum redeimus, cauta sunt, iterum poni ex vetere iure non concedimus, quum divallium constitutionum sanctio sufficit (9) ad eorum auctoritatem, nisi forte vel propter divisionem, vel propter epletionem (10), vel propter pleniorum indaginem hoc contigerit, et hoc tamen perit, ne ex continuatione huiusmodi lapsus oriatum aliquid in tali praecepto spinosum.

§ 10 — Sed et si quae leges in veteribus libris positae iam in desuetudinem (11) abierunt, nullo modo vobis easdem ponere permittimus, quum haec tantummodo obtinere volumus (12), quae vel iudiciorum frequentissimus ordo exercuit, vel longa consuetudo huius almae urbis comprobavit, secundum Salvii Iuliani scripturam, quae indicat (13), debere omnes civitates consuetudinem Romae sequi (14), quae caput est orbis terrarum, non ipsam alias civitates Romam autem intelligendum est (15) non solum veterem, sed etiam regiam nostram, quae Deo propitio cum melioribus condita est auguriis.

§ 11 — Ideo (16) iubemus, duobus istis codicibus omnia gubernari, uno constitutionum, altero iuris enucleati et in futurum codicem compositi (17),

que los antiguos insertaron en sus obras, algo no bien copiado, también lo reforméis y presentéis en debida forma, de suerte que parezca que es lo verdadero y lo preferible, y como lo escrito originalmente, lo elegido y puesto allí por vosotros, y nadie se atreva a tachar de incorrecta su lectura, comparándola con la del antiguo texto. Pues si por la antigua ley, que se llamaba Régia, todo el derecho y toda la potestad del pueblo romano fueron transferidos al poder imperial, y nosotros no dividimos toda la sanción entre unas y otras obras de los escritores de derecho, sino que queremos que toda entera sea nuestra, ¿qué podría la antigüedad abrogar en nuestras leyes? Y en tanto queremos que todos estos textos, una vez restablecidos, tengan fuerza de ley, que si, aun cuando hubieran sido transcritos de diferente manera en los autores antiguos, aparecieran, sin embargo, con sentido contrario en su inserción, no se impute ninguna falta a lo escrito, sino que esto se atribuya a elección nuestra.

§ 8 — Así, pues, no encuentre para sí cabida en ninguna de las partes del mencionado Código ninguna antinomia (que así, con una voz griega, se decía por los antiguos), sino que haya en todas una sola concordancia y una consecuencia, no quedando nadie en desacuerdo.

§ 9 — Mas también queremos, según se ha dicho, desterrar de tal compilación toda analogía, y no permitimos que de nuevo se incluyan del antiguo derecho las decisiones contenidas en las sacratísimas constituciones que en nuestro Código recopilamos, pues la sanción de las constituciones imperiales basta para su autoridad, á no ser que acaso esto fuese necesario, ya para la división, ya para su complemento, ó ya para la mejor investigación de su sentido, y ello, sin embargo, muy raras veces, para que de la repetición de este defecto no nazca algo espinoso en el prado de vuestra obra.

§ 10 — Y en manera ninguna os permitimos, que, si algunas leyes contenidas en los antiguos libros cayeron ya en desuso, las pongais, pues queremos que obtengan fuerza de tales tan solo aquellas que ó el uso frequentísimo en los juicios mantuvo en vigor, ó antigua costumbre de esta excelsa ciudad confirmó, conforme á la opinión de Salvio Juliano, la cual indica que todas las ciudades deben seguir la costumbre de Roma, que es cabeza del orbe de la tierra, y no ella la de las otras ciudades. Mas por Roma ha de entenderse, no solamente la antigua, sino también nuestra corte, la cual, mediante la protección de Dios, ha sido fundada con mejores auspicios.

§ 11 — Por tanto, mandamos, que todo se rija por estos dos códigos: uno, el de las constituciones, otro, el del derecho corregido y compilado en el futuro

(1) insuerunt, ms Flor, corrigido, insuerunt ó imposuerunt; esto último dicen Sp Bk; posuerunt, mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Russ Cont Char Pac; posuerint, Hal.

(2) Ms. Flor, Sp Bk; divisimus, los demás mms y ed del Cód.

(3) Los mms. Flor Pl 1 2, Sp Bk; ne quid, ms Bg, ed Nbg Schf Hal, y las demás, ut nil, ms Gt.

(4) Ms Flor, Cont. 62; ut si, los demás mms. y ed del Cód.

(5) Los mms Flor Pl 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; fuerint, ms Pl 1, Hal y los demás.

(6) in compositione, mms Pl 1. 2, ed Nbg Schf; in compositionem, ms Bg; in compositione nostra, Hal y los demás excepto Sp. y Bk.

(7) non, por nullum crimen, Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac.

(8) imputetur, falta en Hal Russ Cont 66 71. 76 Char Pac.

(9) Los mms. Flor Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf; sufficiat Hal, y los demás.

(10) Los mms y ed del Cód; propter lectionem, ms. Flor.

(11) nei desuetudinem, mms Pl 1 2, Bg, ed, Schf Hal Russ Cont Char. Pac.

(12) Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf; volumus, Hal, y los demás.

(13) iudicat, ms. Bg, ed Nbg.

(14) Los mms Flor Pl 1 2, Hal, Cont. 62 Bk.; et legem, añaden el ms Bg y la ed Nbg; et leges, ed Schf Russ y los demás; τῇ συνήθειᾳ τῇ; νόμῳ ἀρχαίου, Bas.

(15) Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gt, ed. Nbg Schf Hal Cont 62; intelligimus, Russ Cont 66 y las demás; νορέτων, Bas.

(16) Ms Flor, Hal, Sp Bk; ideoque, los demás mms y ed del Cód.

(17) componendo, ms. Pl 1; componendi, mms Pl 2 Bg Gt, ed. Nbg Schf Hal, Russ, Cont 66 71. 76, Char. Pac.

vel si quid aliud a nobis fuerit promulgatum institutionum vicem obtinens, ut iudis animus studiosi (1), simplicibus (2) enutritus, facilius ad altioris prudentiae redigatur scientiam.

§ 12.—Nostriam autem consummationem, quae a vobis (3) Deo annuente componetur, Digestorum vel Pandectarum nomen habere sancimus, nullis iuris peritis in posterum audentibus commentarios illi applicare, et verbositate sua supra dicti codicis compendium confundere, quemadmodum in antiquioribus temporibus factum est, quum per contrarias interpretationum sententias totum ius paene conturbatum est; sed sufficiat, per indices tantummodo et (4) titulorum subtilitatem, quae *παρρησία* (5) nuncupantur (6), quaedam admonitoria eius (7) facere, nullo ex interpretatione eorum vitio oriundo.

§ 13.—Ne autem per scripturam aliqua fiat in posterum dubitatio, iubemus, non per siglorum (8) captiones et compendiosa aenigmata, quae multas per se et per suum vitium antinomias induxerunt, eiusdem codicis textum conscribi, etiamsi numerus librorum significetur, aut aliud quidquam; nec etenim haec (9) per specialia sigla (10) numerorum manifestari, sed per litterarum consequentiam explanari concedimus.

§ 14.—Haec igitur omnia Deo placido facere tua prudentia una cum aliis facundissimis viris studeat, et tam subtili quam (11) celeberrimo finitradere, ut codex consummatus et in quinquaginta libros digestus nobis offeratur in maximam et aeternam rei memoriam, Deique omnipotentis providentiae augmentum (12), nostrique (13) imperii vestrique ministerii gloriam.

Data octavo decimo Kalendas Ianuarias (14), LAMPADIO et ORESTE viris clarissimis Cons[ulibus] [530] (15).

2 *Imperator Caesar FLAVIUS IUSTINIANUS, Alamannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper* (16) *Augustus, ad SENATUM et OMNES POPULOS*

Tanta circa nos divinae humanitatis est providentia, ut semper aeternis (17) liberalitatibus nos sustentare dignetur. Post bella enim Parthica aeterna pace sopita, postque Vandalicam gentem ereptam, et Carthaginem, immo magis omnem Libyam Romano imperio iterum sociatam, et leges antiquas iam senio praegravatas per nostriam vigilantiam praeiuvit in novam (18) pulchritudinem et moderatum pervenire compendium; quod nemo ante nostrum imperium unquam speravit, neque humano ingenio possibile esse penitus existimavit. Erit enim mirabile, Romanam sanctionem ab urbe condita usque ad nostri imperii tempora, quae

Código, salvo si alguna otra cosa se promulgare por nosotros en forma de instituciones, para que la inteligencia del estudiante inculto, preparada con sencillas nociones, llegue más fácilmente al conocimiento de la superior ciencia del derecho.

§ 12.—Mas esta nuestra recopilación, que con la voluntad de Dios se compondrá por vosotros, mandamos que lleve el nombre de Digesto ó de Pandectas, sin que en lo sucesivo se atreva ningún jurisconsulto á aplicarle comentarios, ni á introducir confusión con su vana palabrería en el compendio del mencionado Código, como se hizo en los antiguos tiempos, cuando por las contrarias opiniones de los intérpretes se perturbó casi todo el derecho; sino que baste, tan solo á manera de índices y para explicación de los títulos, hacer ciertas observaciones que se llaman *paratitulos*, con tal que de la interpretación de ellos no se origine vicio alguno.

§ 13.—Mas para que no surja en lo futuro duda alguna por causa de la escritura, mandamos que ni con artificios de abreviaturas, ni con signos compendiosos, que por sí y por sus defectos introdujeron muchas antinomias, se escriba el texto de este Código, aun cuando se signifique la numeración de los títulos, ú otra cosa cualquiera; pues ni aun estas se han de expresar con las especiales cifras de los números, sino que mandamos se expliquen empleando letras.

§ 14.—Todo lo cual procure, con el favor de Dios, hacerlo tu sabiduría, junto con los demás elocuentísimos varones, y llevarlo tanto á feliz como á pronto término, á fin de que nos deis concluido y distribuido en cincuenta libros este Código, para altísima y eterna memoria de la empresa, testimonio de la sabiduría de Dios Omnipotente, y gloria de nuestro imperio y de vuestro cometido.

Dada á 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los muy esclarecidos varones LAMPADIO y ORESTES [530].

2 *El Emperador César FLAVIO JUSTINIANO, Alamánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vándalico, Africano, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al SENADO y á TODOS LOS PUEBLOS*

Tanta es para Nos la protección de la bondad divina, que constantemente se digna sostenernos con sus eternas liberalidades. Después de terminada con una paz duradera la guerra con los Partos, y después de sojuzgados los Vándalos, y de haber asociado de nuevo al imperio Romano así Cartago, como toda la Libia, nos concedió además que por nuestra diligencia llegaran á estar reunidas con nueva pureza y en un moderado compendio las antiguas leyes, ya abrumadas por su vejez; cosa que antes de nuestro imperio nadie esperó jamás, ni creyó en manera alguna que fuese posible para el humano ingenio. Eira, en efecto, admirable, partien-

(1) *studiose, Bk.*

(2) *simpliciter, Hal.*

(3) *Los mms. Pl 2 Gt ed Nbg Bk; quae vobis, ms Flor; quae a nobis, mms Pl 1 Bg, ed Schf Hal y las demás.*

(4) *et, falta en el ms. Flor.*

(5) *paratitula, mms Pl 1 2 y casi lo mismo Bg, ed Schf; παρρησία, ed Nbg.*

(6) *quae παρρησία, nuncupantur, faltan en el ms. Flor.*

(7) *eis, mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg; ei se, ms. Gt.*

(8) *Cont 62 al margen, Bk; siglorum, ms Flor simplorum, Sp; signorum, mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal y las demás.*

(9) *haec, falta en el ms. Flor.*

(10) *Ms. Flor; sigla, los mms y ed del Cód.*

(11) *quamquam, ms. Flor.*

(12) *providentiam et augmentum, mms Pl 1 Bg; providentiam et augmentum, ms Pl 2; providentiam augmentum, ed Nbg; providentia augmentum, ms Gt; providentiae augmentum, ed Schf. Hal y las demás, excepto Sp.*

(13) *nostri, mms. Pl 1 2 Gt, ed Nbg.*

(14) *Kal Ianuariis, ms Flor, Sp; D XIII. Kal Ianuar. Constantinop., Hal Russ Cont. 66 71 76 Char Pac; D XVIII Kal Ian. Constantinop., Cont. 62.*

(15) *I ego feliciter, añade el ms. Flor; Feliciter, añaden Cont 66 71 76 Char Pac Sp.*

(16) *Ms. Flor; Alamannicus semper, faltan en los mms y ed. del Cód.*

(17) *semper extra ius, Vac.*

(18) *novam, ms. Flor.*

paene in mille et quadringentos (1) annos concurrunt, intestinis praелиis vacillantem, hocque et in imperiales constitutiones extendentem, in unam reducere consonantiam, ut nihil neque contrarium, neque idem, neque simile in ea inveniatum, et ne geminae leges pro rebus singulis positae usquam appareant Namque hoc coelestis quidem providentiae peculiare fuit, humanae vero imbecillitati nullo modo possibile Nos itaque more solito ad immortalitatis respeximus praesidium, et summo numine invocato Deum auctorem et totius operis praesulem fieri optavimus, et omne studium Triboniano, viro excelso, magistro officiorum et (2) ex quaestore sacri nostri palatii et ex consule, credidimus, eique omne ministerium huiusmodi ordinationis imposuimus, ut ipse una cum aliis illustribus et prudentissimis viris (3) nostrum desiderium adimpleret Nostria quoque maiestas semper investigando et perscrutando ea, quae ab his componebantur, quicquid dubium et incertum inveniebatur, cum numine coelesti recte (4) emendabat, et in competentem formam redigebat

§ 1 — Omnia igitur confecta sunt, domino et Deo nostro Iesu Christo possibilitatem tam nobis quam nostris in hoc satellitibus praestante Et principales quidem constitutiones duodecim libris digestas iam ante in Codicem nostro nomine praefulgentem contulimus Postea vero maximum opus aggredientes ipsa vetustatis studiosissima opera, iam paene confusa et dissoluta, eidem viro excelso permisimus tam colligere, quam certo moderamini (5) tradere Sed quum omnia percontabamur, a praefato viro excelso suggestum est (6), duo paene millia librorum esse conscripta, et plus quam trecenties decem millia (7) versuum a veteribus effusa, quae necesse esset omnia et legere et perscrutari, et ex his, si quid optimum fuisset (8), eligere Quod coelesti fulgore et summae Trinitatis favore confectum est secundum nostra mandata, quae ab initio ad memoratum virum excelsum fecimus, et in quinquaginta libros omne, quod utilissimum erat, collectum est, et omnes ambiguitates decisae (9), nullo seditioso relicto, nomenque libris imposuimus Digestorum seu Pandectarum, quia (10) omnes disputationes et decisiones in se habent (11) legitimas, et quod undique fuit collectum, hoc in sinus suos (12) receperunt, in centum quinquaginta paene millia versuum totum opus consummant, et in septem partes eos digessimus, non perpetuam neque sine ratione, sed in numerorum naturam et artem respicientes, et consentaneam eis divisionem partium conficientes

§ 2 — Igitur prima quidem pars totius contextus,

do de la fundación de Roma hasta los días de nuestro imperio, período que llega casi á mil y cuatrocientos años, reduci á una sola concordancia la legislación romana, vacilante por su interna contradicción, que aún alcanza á las constituciones imperiales, de suerte que nada se encuentre en ella ni contradictorio, ni igual, ni semejante, y que en ninguna de sus partes aparezcan consignadas dos leyes para cada cosa Porque esto ciertamente estaba reservado á la celestial providencia, y en manera ninguna era posible á la incapacidad humana Nosotros, por lo mismo, siguiendo nuestra costumbre, acudimos al auxilio de la inmortalidad, é invocada la suprema divinidad, optamos por que Dios fuera el autor y presidiera á toda la obra; y confiamos todo su estudio á Triboniano, varón excelso, maestro de los oficios, exuestor de nuestro sacro palacio y excónsul, y le encargamos todo el trabajo de tal ordenación, para que en unión de otros ilustres y sapientísimos varones cumpliera él nuestro deseo Y también nuestra majestad, investigando y escudriñando siempre lo que por ellos se componía, enmendaba acertadamente con el auxilio de la celestial divinidad, y en forma conveniente redactaba, lo que se encontraba dudoso é incierto.

§ 1 — Todo, pues, se ha hecho, dándonos nuestro Señor y Dios Jesucristo, así á nosotros como á nuestros auxiliares, la posibilidad necesaria Ya antes de ahora reunimos en un Código, que brilla con nuestro nombre, las Constituciones imperiales ordenadas en doce libros Mas, después, acometiendo la empresa máxima, autorizamos al mismo excelso varón tanto para recopilar como para reduci á cierto orden las laboriosísimas obras de la antigüedad, ya casi en confusión y desconcierto Pero cuando todo lo inquiríamos, se nos hizo saber por el susodicho varón excelso, que por los antiguos se habían escrito casi dos mil libros y producido más de tres millones de párrafos, todo lo que era necesario leerlo y escudriñarlo para elegir de entre ello lo que fuese mejor Lo cual se hizo con la inspiración del cielo y el favor de la Trinidad Suprema conforme á nuestras instrucciones, que desde el principio dimos al mencionado varón excelso, y se coleccionó en cincuenta libros todo lo que más útil era, quedando aclaradas todas las ambigüedades, y no dejando nada controvertible, á cuyos libros pusimos el nombre de Digesto ó Pandectas, porque contienen en sí todas las discusiones y decisiones legales, y lo que de todas partes fué recogido lo recibieron en sus páginas, comprendiendo toda la obra en casi ciento cincuenta mil párrafos, y á estos los dividimos en siete partes, no inadvertidamente y sin razón, sino atendiendo á la naturaleza y combinación de los números, y haciendo una división de partes conforme con ellas

§ 2 — En su consecuencia, la primera parte de

(1) Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gl., ed Nbg Schf Cont 62 Sp Bk; trecentos, Hal y otros; χίλια καὶ τετρακόσια, la const Δίδωκεν; véase la l 1 § 5 de este título

(2) et, falta en Hal Russ Cont Char Pac; καὶ ἐν νομιστόρῳ, la const Δίδωκεν

(3) Los mms y otras ed del Cód., excepto la ed Nbg., en la que se lee aliis illustribus viris, omitiendo et prudentissimis; aliis viris illustribus et prudentissimis iuris (esto es, iuris), ms Flor; pero ἁλλοῖς ἐνδόξοις τε καὶ σοφοῖς ἀνδράσι, la const Δίδωκεν

(4) Los mms Pl 1 2 Bg., ed Nbg Schf. Hal (traspuestas las palabras coelesti numine), Russ. Cont 66 71 76 Char Pac Bk.; hoc nomine caelesti erecta ms Flor; cum numine coelesti erecta, Cont 62; hoc numine coelesti erecta, Sp

(5) moderamine, ms. Flor., Sp

(6) et, ms. Flor.; et (est) Cont. 62

(7) Ms Flor., Sp; tricenis centena, Hal; tricenis centena millia, mms Pl 1 2 Bg., ed Nbg Schf Russ y las demás, Vac; μυριάδων τετρακοσίων, la const Δίδωκεν

(8) Los mms Flor. Pl. 1 2 Bg., ed Nbg Schf; si quid optimum esset, Cont. 62, Vac; si quid optimum sit, Sp; quod optimum fuisset, Hal; quod optimum esset, Russ Cont 66 71 76 Char Pac; quod optimum sit, Bk

(9) decisae, ms Flor; sunt, añaden las ed Nbg Russ, Cont Char Pac.

(10) Los mms Pl 1 2 Bg Gl., ed Nbg. Schf Hal Cont 62 Bk.; qui, ms Flor; quod, Russ Cont. 66 y las demás.

(11) habeant, las ed Nbg. Russ Cont Pac Sp

(12) suos, falta en el ms. Flor

quae graeco vocabulo *πρώτα* (1) nuncupatur, in quatuor libros seposita est

§ 3.—Secundus autem articulus septem libros habet, qui de iudiciis appellantur (2)

§ 4.—In tertia vero congregatione omnia, quae de rebus nominantur, contulimus, octo libris eis (3) deputatis

§ 5.—Quartus autem locus, qui et totius compositionis quasi quidam invenitur umbilicus (4), octo libros suscepit, in quibus (5) omnia, quae ad hypothecam pertinent, reposita sunt, ut non a (6) pignoratitia actione, in libris de rebus posita, multum distarent Alio libro, eodem inserto volumine (7), qui aedilicium edictum, et redhibitoriam actionem, et duplae stipulationem, quae de evictionibus proposita (8) est, continet, quia haec omnia titulis emtionum et venditionum consentanea sunt, et praedictae actiones quasi pedisequae illarum ab initio processerunt, in vetustioris quidem edicti ordinatione in loca devia et multo distantia devagantes, per nostram autem providentiam his congregatae, quum (9) oportuerat ea, quae de eodem paene loquuntur, in confinio ponere Alius itaque (10) liber post duo primos nobis excogitatus est de usu et traiectione pecuniis, et de instrumentis, et testibus, et probationibus (11), nec non praesumptionibus; et memorati tres singulares libri iuxta compositionem de rebus positi sunt Post hos si qua de sponsalibus, vel nuptiis, vel dotibus legibus (12) dicta sunt, reposuimus, tribus librorum voluminibus ea concludentes De tutelis autem et curationibus geminos libros conscripsimus Et memoratam ordinationem octo librorum mediam totius operis reposuimus, omnia undique tam utilissima quam pulcherrima iura continentem.

§ 6.—Quintus autem exoritur nobis Digestorum articulus, in quem (13) de testamentis et codicillis tam privatorum quam militum omne, quidquid antiquis dictum (14), inveniat quis repositum, qui de testamentis appellatur De legatis autem et fideicommissis quinque librorum numerus aggregatus est Quumque nihil tam peculiare fuerat, quam ut (15) legatis quidem legis Falcidia narratio (16), fideicommissis autem (17) senatusconsulti Trebelliani, singulis libris utisque eorum applicatis, tota pars quinta in novem libros coadunata est Solum autem senatusconsultum Trebellianum ponendum esse existimavimus; captiosas etenim et ipsis veteribus odiosas Pegasiani senatusconsulti ambages, et utriusque senatusconsulti ad se (18) tam supervacuas quam scrupulosas diversitates respuentes, totum ius super his positum Trebelliano senatusconsulto adiudicavimus Sed in his nihil de cada-

todo el contexto, que con voz griega se llama *πρώτα* [preliminares], fue dividida en cuatro libros

§ 3—El segundo apartado tiene siete libros, que se llaman *de los juicios*

§ 4—En la tercera agrupación hemos recopilado todo lo que se designa con el título *de las cosas*, destinándole ocho libros

§ 5—El cuarto lugar, que es considerado así como el centro de toda la compilación, ha requerido ocho libros, en los que se ha puesto todo lo que pertenece a la hipoteca, para que no diste mucho de la acción pignoratitia, colocada en los libros *de las cosas* En otro libro, inserto en el mismo volumen, que contiene el edicto de los ediles, y la acción redhibitoria y la estipulación del duplo que se estableció para las evicciones, porque todo esto es congruente con los títulos de las compras y de las ventas, también las susodichas acciones han aparecido como secuelas de ellas desde un principio, errantes a la verdad en la composición del antiguo edicto en pasajes extraviados y muy distantes, mas por disposición nuestra colocadas junto a aquellas, pues pareció conveniente poner entre sí cercano todo lo que trata casi de lo mismo Y así, el otro libro que sigue a los dos primeros fué designado por nosotros para las usuras y los préstamos sobre navés, para los instrumentos, testigos, pruebas y presunciones; y estos tres mencionados libros especiales se hallan colocados junto al tratado de las cosas Después de ellos pusimos cuanto en las leyes se refiere a esponsales, nupcias y dotes, encerrándolo en tres volúmenes de los libros Mas sobre las tutelas y curatelas escribimos dos libros Y colocamos en la parte media de toda la obra esta mencionada compilación de ocho libros, que contiene todas las más útiles y excelentes disposiciones de derecho de todas partes recogidas

§ 6—Aparecenos luego la quinta división del Digesto, que se titula de los testamentos, en la cual encuentra uno colocado todo lo que por los antiguos se resolvió sobre testamentos y codicilos, así de particulares como de militares Mas á ellos es agregaron cinco libros sobre los legados y fideicomisos Y como nada era tan propio como la exposición de la ley Falcidia tratándose de los legados, y la del senadoconsulto Trebelliano al hablar de los fideicomisos, después de haber destinado á cada una de estas cosas un libro, toda esta parte quinta quedó compuesta de nueve Pero consideramos que sólo debía ponerse el senadoconsulto Trebelliano; así, pues, desechando las ambigüedades capciosas y aún para los antiguos odiosas del senadoconsulto Pegasiano, y las diversidades tan superfluas como nimias de ambos senadoconsultos, adjudicamos todo el derecho establecido sobre estas materias al

(1) *Los mms Flor Pl 1 2 Bg ed Nbg Cont 62 Sp. Bk*; quae graeco vocabulo *τὰ πρώτα*, *Hal*; quae graece *τὰ πρώτα*, *Russ Cont 66* y los demás; quae graece *omittendo πρώτα*, *ed Schf*

(2) appellatur, *ms Gt, ed Schf Hal* y los demás, *excepto Sp*

(3) *Los mms Flor Pl 1 Bg, ed Nbg Schf Sp*; *ei, mms Pl 2. Gt, Hal* y los demás

(4) quoddam invenitur umbilicus, *ms Flor, Sp*

(5) in quorum primo, *Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac. Bk*; *in eis* *et in primis* *in const. Δέδικται*

(6) ut non, *omittendo a, ms Flor*; non ut a, *ms Pl 1*

(7) *Ms Flor, Sp Bk*; in eodem inserto volumine, *ms Bg*; eidem inserto volumine, *ed. Schf*; eidem inserto volumini, *mms Pl 1 2 Gt, ed Schf. Hal* y los demás

(8) quae evictionibus adposita est, *Hal Russ Cont Char Pac*

(9) congregare eum, *ed. Nbg*

(10) *Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf*; denique, *Hal* y los demás

(11) seu probationibus, *Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac*; *καὶ ἀποδείξεων*, *la const. Δέδικται*

(12) vel dotibus vel legibus *ed Schf*; de dotibus et legibus eorum, *Hal Russ. Cont 66 71 76 Char Pac*; *τὰ περὶ μνηστέρων—καὶ νυμφῶν; νομοθετικῶν*, *la const. Δέδικται*

(13) in quo, *mms Pl 1 Bg Gt, ed Nbg Schf Russ Cont Char Pac*

(14) *Ms Flor, Sp Bk*; antiquis dictum est, *Cont. 62*; antiquitus dictum est, *mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf*

(15) *Hal* y los demás

(16) *Los mms Flor Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Cont 62 Sp*; ut, *falta en Hal* y en los demás

(17) aggregetur, *añada el ms Bg, según reciente enmienda*

(18) quam, *insertan Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac*

(19) inter se, *Hal Russ Cont Char Pac*

cis a nobis memoratum est, ne causa, quae in rebus non prospere gestis et tristibus (1) temporibus Romanis increbuit (2) calamitatibus, bello coalescens civili, nostris maneat (3) temporibus, quae favori coelestis et pacis vigore (4) firmavit, et omnes gentes in bellicis periculis superposuit (5), ne luctuosum monumentum laeta secula iumbrae concedatur

§ 7—Sexta deinde pars Digestorum exoritur, in quibus (6) omnes bonorum possessiones positae sunt, quae ad ingenuos, quae (7) ad libertinos respiciunt, ut et ius omne, quod de gradibus et affinitatibus descendit, legitimaeque hereditates (8), et omnis ab intestato successio; et Tertullianum et Ophitium senatusconsultum, ex quibus mater et filii invicem sibi heredes existunt, in geminos libros contulimus, bonorum possessionis (9) multitudinem in compendiosum et manifestissimum ordinem concludentes. Post haec ea, quae de operis novi nuntiationibus, damni infecti, et pro aedificiis diutis, et eorum insidiis, et quae de aqua pluvia (10) arceda veteribus auctoribus placita sunt, nec non de publicanis, et donationibus, tam inter vivos quam mortis causa conficiendis, tanta legibus invenimus, in librum singularem deduximus. De manumissionibus autem et de liberali causa alius liber respondit; quemadmodum et de acquisitione tam domini quam possessionis, et titulis, qui eam inducunt, multae et variae lectiones (11) uni sunt insertae volumini, alio libro deputato his, qui indicati vel in iure confessi sunt, et de bonorum detentionibus et venditionibus, et ut ne quid in fraudem creditorum fiat. Postque haec omnia interdicta glomerata sunt et deinceps exceptiones; et de (12) temporum prolixitatibus (13), et de obligationibus et actionibus liberi iterum singularis extenditur (14), ut praefata sexta pars totius Digestorum voluminis octo libris definiatur.

§ 8—Septimus autem et novissimus articulus Digestorum sex libris formatus est, quo (15) de stipulationibus seu verborum obligationibus (16), et fideiussoribus, et mandatoribus, nec non novationibus, et solutionibus, et acceptilationibus, et de praetoriis stipulationibus omne, quod (17) ius invenitur, gemino volumine inscriptum est (18), quod in libris antiquis nec numerari possibile fuit. Et post hoc duo terribiles libris positi (19) sunt pro delictis (20) privatis et extraordinariis, nec non

senadoconsulto Trebeliano. Mas en estos libros no se ha hecho por nosotros mención de nada sobre las caducidades, á fin de que la causa de estas, que se hizo frecuente durante las calamidades romanas en medio de los desastres y en los malos tiempos, arraigando con la guerra civil, no subsista en nuestros días, que el favor del cielo afirmó con el vigor de la paz y substituyó para todas las gentes á los peligros de la guerra, y á fin de que no se permita que aquel luctuoso monumento oscurezca con sus sombras las edades alegres.

§ 7—Surge luego la sexta parte del Digesto, en la que se han puesto todas las posesiones de bienes, que ya á los ingenuos, ya á los libertinos respectan, así como todo el derecho que se deriva de los grados de parentesco y de la afinidad, las herencias legítimas y toda la sucesión abintestato; todo lo cual, junto con los senadoconsultos Tertuliano y Oficiano, por los que la madre y los hijos se hacen recíprocamente herederos, lo reunimos en dos libros, encerrando en compendioso y clarísimo tratado la multitud de posesión de bienes. Después de esto, reunimos en un libro especial cuanto estaba admitido por los autores antiguos respecto á denuncias de obra nueva, y de daño inminente, á edificios ruinosos y á sus peligros, y á la recogida de aguas pluviales, así como lo que hallamos establecido en las leyes sobre los publicanos, y sobre las donaciones que han de hacerse, ya entre vivos, ya por causa de muerte. Otro de los libros corresponde á las manumisiones y á las causas de libertad; y de igual modo se han insertado en un solo volumen muchos y varios pasajes sobre la adquisición tanto del dominio cuanto de la posesión, y sobre los títulos que la prueban, habiéndose destinado otro libro á los que han sido juzgados ó han confesado en juicio, y á las retenciones y ventas de bienes, y á que no se haga algo en fraude de los acreedores. Y después de todo esto se han aglomerado todos los interdictos y á seguida las excepciones; y se continúa otro libro especial para la especificación de los términos, y para las obligaciones y las acciones, de suerte que la susodicha sexta parte del total volumen del Digesto quede comprendida en ocho libros.

§ 8—El séptimo y último apartado del Digesto está formado de seis libros, en dos de los que se ha inscrito todo el derecho que se ha encontrado sobre las estipulaciones ó las obligaciones verbales, sobre los fidejutores y los mandantes, y sobre las novaciones, pagas, aceptilaciones, y estipulaciones pretorias, acerca de lo que no fué posible enumerar lo escrito en los libros antiguos. Colocáronse después dos libros terribles sobre los delitos privados y extraordinarios, y también sobre los crímenes públi-

(1) tristis, ms. Flor.
(2) incubuit, ms. Bg; increpuit, ed. Nbg; increvit, ms. Gt.
(3) Ms. Flor., Cont. 62; in nostris remanet, ed. Nbg; in nostris remaneat, omnes mms y ed. del Cód.
(4) Ms. Flor.; vigor, mms y ed. del Cód.; καὶ οὗς ὁ θεὸς ἀπορρῶν—δίδωκεν ἡμῖν εἰρήνην, la const. Δίδωκεν.
(5) Ms. Flor.; et super omnes gentes in bellicis victoriis posuit, mms Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.; et super omnes gentes in bellicis victoriis periculis superposuit, Sp.; et super bellicis periculis superposuit, Bk.
(6) Los mms Flor., Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; in qua, ms. Pl. 2., Hal. y los demás.
(7) quae tam ad ingenuos quam, mms Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.
(8) hereditatis, mms Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ., contra la const. Δίδωκεν, § 7.
(9) Los mms Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. Char. Pac.; possessionis, ms. Flor.; possessionum, Sp. Bk.
(10) pluviali, mms Pl. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.

(11) actiones, ms. Flor.
(12) Los mms Flor. Pl. 2., ed. Nbg. Russ. Cont. Char. Pac. Sp.; de, omitida et, ed. Schf. Hal. Bk.; sed de, mms. Pl. 1. Bg.
(13) prescriptionibus, Char. al. margen.
(14) ostenditur, mms Pl. 1. Gt.
(15) Los mms Pl. 1. Bg., ed. Nbg.; quos, mms Flor. Pl. 2.; in quo, Hal. y los demás.
(16) seu verborum obligationibus, faltan en las ed. Nbg. Hal.; en el ms. Flor. aparecen añadidas posteriormente; en la const. Δίδωκεν, § 8. no hay vestigio de estas palabras.
(17) Los mms Flor. Pl. 1. 2. Bg., Sp. Bk.; omne in quod, ed. Schf.; omneque, Hal.; omne quidem, ed. Nbg. Russ. y los demás.
(18) esse, las ed. Nbg. Hal., y después los demás, excepto Sp. Bk.
(19) Los mms Flor. Pl. 1. 2. Bg., ed. Nbg. Sp. Bk.; positi, falta en las ed. de Schf. Hal. y en los demás.
(20) Los mms Pl. 1. 2. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf.; pro delictis sunt pro delictis, ms. Flor.; de delictis, Hal. y los demás.

publicis criminibus, qui omnem continent severitatem poenarumque atrocitatem Quibus permixta sunt ea, quae de audacibus hominibus cauta sunt, qui (1) se celare conantur et contumaces existunt, et de poenis, quae condemnatis infliguntur vel conceduntur, nec non de eorum substantiis Liberi autem singulares pro appellationibus nobis exco-gitatus est contra sententias, tam civiles quam criminales causa finientes Cetera autem omnia, quae ad municipales (2), vel de decurionibus, et muneribus, vel publicis operibus, vel nudinis, et pollicitationibus, et diversis cognitionibus, et cen-sibus (3), vel significatione (4) verborum veteri-bus inventa sunt, quaeque regulariter definita, in sese recepit (5) quinquagesimus totius consumma-tionis perfectus (6)

§ 9 — Quae omnia confecta sunt (7) per virum excelsum, nec non prudentissimum magistrum, exquaestore et exconsule, Tribonianum, qui simili-ter eloquentiae et legitimae scientiae artibus deco-ratus, et in ipsis rerum experimentis emicuit, nihilque maius nec carius nostris unquam iussioni-bus duxit; nec non per alios viros magnificos et studiosissimos perfecta sunt, id est Constantinum, virum illustrem, comitem sacrarum largitionum et magistrum scribini libellorum sacrarumque cogni-tionum, qui semper nobis ex bona opinione et glo-ria sese commendavit; nec non Theophilum, virum illustrem, magistrum iurisque peritum, in hac splendidissima civitate laudabiliter optimam legum gubernationem extendentem; et Dorotheum, virum (8) illustrem et facundissimum quaestori-um, quem in Berytiensium (9) splendidissima civitate leges discipulis tradentem propter eius optimam opinionem et gloriam ad nos deduximus, participemque huius operis fecimus; sed et Anatoli-um, virum illustrem, magistrum, qui et ipse apud Berytienses (10) iuris interpres constitutus ad hoc opus allectus (11) est, vir ab antiqua stirpe legiti-ma procedens, quum et pater eius Leontius, et avus Eudoxius (12), qui (13) post Patricium, inclytae recordationis quaestorium et antecessorem, et (14) Leontium, virum gloriosissimum praefecto-rium (15), consularem, atque Patricium, filium (16) eius, optimam sui memoriam in legibus relique-runt; nec non Cratinum, virum illustrem, et comi-tem sacrarum largitionum, et optimum antecesso-rem huius almae urbis constitutum Qui omnes ad praedictum opus electi sunt una cum Stephano, Menna (17), Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leoni-de, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino, Ioanne, viris prudentissimis, qui patrii quidem sunt cau-sarum apud maximam sedem praefecturae, quae Orientalibus praetoriis praesidet, omne (18) autem suae virtutis testimonium undique accipientes, et a nobis ad tanti operis consummationem electi

cos, los cuales contienen toda la severidad y la atro-cidad de las penas En ellos se ha mezclado lo esta-blecido para los audaces que procuran ocultarse y viven contumaces, y sobre las penas que se infligen ó remiten á los condenados, y también sobre sus bienes Un libro especial se designó por nos-otros para las apelaciones contra las sentencias que ponen término á las causas así civiles como cri-minales Por último, el libro quincuagésimo y final de toda la compilación recibió en sí, defi-nido con regularidad, todo lo demás que se halló en los antiguos relativo á los asuntos municipa-les, ó sobre los decuriones, cargas, obras públi-cas, mercados, promesas, diversas jurisdiccio-nes, empadronamientos, y significación de las pa-labras

§ 9 — Todo lo que ha sido realizado por el varón excelso, y sapientísimo maestro, excuestor y ex-cónsul, Triboniano, quien, notable á la vez en las artes de la elocuencia y del conocimiento de las le-yes, sobresalió también en los mismos experimen-tos de la empresa, y nada tuvo nunca por más gran-de ni más grato que nuestros mandatos; y además ha sido llevado á cabo por otros varones magnifi-cos y estudiosísimos, á saber: Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas, y maestro de la secretaría de súplicas y de la sacra jurisdic-ción, que siempre se nos recomendó por su buena opinión y por su fama; por Teófilo, varón ilustre y maestro jurisperito, que loablemente difunde en esta espléndida ciudad el más recto sentido de las leyes; por Dorotheo, varón ilustre y elocuentísimo excuestor, á quien hallándose explicando el dere-cho á sus discípulos en la espléndida ciudad de los Berytienses llamamos á nosotros por su excelen-tísima fama y por su gloria, y le hicimos participe en esta obra; por Anatolio, varón ilustre, maestro, que dedicado también á la interpretación del dere-cho entre los de Berito fué elegido para esta em-presa, varón procedente de una antigua estirpe de jurisconsultos, pues su padre Leoncio y su abuelo Eudoxio dejaron en la profesión de legistas la me-jor memoria de sí después de Patricio, excuestor y profesor de derecho de inclita recordación, y de Leoncio, varón gloriosísimo, que fué prefecto y cónsul, y de Patricio, hijo de éste; y por Cratino, va-rón ilustre y conde de las sacras larguezas, y repu-tado como muy excelente maestro de leyes de esta feliz ciudad Todos los que fueron elegidos para la predicha obra juntamente con Esteban, Menna, Prosdocio, Eutolmio, Timoteo, Leónidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino y Juan, varones sa-pientísimos, defensores de causas ante el supremo tribunal de la prefectura, que ejerce jurisdicción sobre los pretorios Orientales, quienes también fue-ron designados por nosotros para la realización de

(1) et qui, las ed. Schf Hal Russ Cont Char Pac
(2) Ms Flor, Cont 62 Sp; pro municipalibus, mms. Pl. 1. 2 ed. Schf; de municipalibus, mms Bg Gt, ed Nbg Hal Russ Cont 66 y las demás

(3) et censibus, faltan en el ms Pl 1; en el ms Flor aparecen añadidas recientemente

(4) Los mms Flor Pl. 1. Bg, ed Nbg Cont 62 Sp Bk.; significationibus, mms Pl 2 Gt, ed Schf Hal Russ Cont 66 y las demás

(5) Ms Flor, ed Nbg Sp Bk; recipit, los demás mms y ed. del Cód.; ὑποτίθη, la const. Δίδωκεν, § 8.

(6) perfectio, Hal Russ

(7) confecta sunt, faltan en Hal. Russ Cont Char Pac

(8) virum, en el ms Flor añadido posteriormente

(9) Hal y después los demás, excepto Sp; berytiensium, mms Pl 2. Bg; berritensium, ms Pl 1.; berrithensium, ed Nbg; berytensium, ed Schf; verutiensium, ms Flor; Be-riutensium, Sp.; τῶν Βερυτιῶν, la const. Δίδωκεν, § 9.

(10) verutienses, ms Flor.

(11) adiectus, mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Russ; electus, Hal.

(12) et avus Eudoxius, faltan en Hal Russ Cont 66 71 76. Char Pac

(13) qui, falta en Hal Russ Bk

(14) avus eius Eudoxius post, insertan Hal Russ Cont. 66. 71 76 Char Pac

(15) Los mms Pl. 2 Bg Gt, ed. Nbg Schf Hal. Cont 62; praefectorem ms Flor; praefectorium, ms Pl 1; praeto-rium, Russ. Cont 66 y los demás; τὸν πραιπορην ἀπὸ ὑπάργων, la const. Δίδωκεν, § 9

(16) filios, Hal Russ Cont 66. 71. 76 Char Pac

(17) Mena, ms Flor.; Moeva, Hal.

(18) omnes, mms. Pl. 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal. Russ Cont 66 71 76 Char Pac Bk

sunt Et quum omnes in unum convenerunt, gubernatione Triboniani, viri excelsi, ut tantum opus nobis auctoribus possint conficere, Deo propitio in praedictos (1) quinquaginta libros opus consummatum est

§ 10 — Tanta autem a (2) nobis antiquitati habita est reverentia, ut nomina prudentium taciturnitati tradere nullo patiamur modo, sed unusquisque eorum, qui auctor legis fuit, nostris Digestis inscriptus est; hoc tantummodo a nobis effecto, ut, si quid in legibus eorum vel super vacuum, vel imperfectum, vel minus idoneum visum est, vel adiectionem, vel diminutionem necessariam accipiat, et rectissimis tradatur regulis Et in (3) multis similibus vel contrariis, quod rectius habere apparebat, hoc pro aliis omnibus positum est, unaque (4) omnibus auctoritate indulta, ut, quidquid ibi scriptum est, hoc nostrum appareat, et ex nostra voluntate compositum; nemine audente comparare ea, quae antiquitas habebat, et quae (5) nostra auctoritas introduxit, quia multa et maxima sunt, quae propter utilitatem rerum transformati sunt; adeo ut, etsi principalis constitutio fuerat in veteribus libris relata, neque ei pepercimus (6), sed et hoc corrigendum (7) esse putavimus, et in melius restaurandum (8) Nominibus etenim veteribus relictis, quidquid legum veritati decorum et necessarium fuerat, hoc nostris emendationibus servavimus, et propter hanc causam et si quid inter eos dubitabatur, hoc iam in tutissimam pervenit quietem, nullo titubante relicto

§ 11 — Sed quum prospeximus (9), quod ad portandam tantae sapientiae molem non sunt idonei homines iudex, et qui in primis legum vestibulis stantes intrare ad arcana eorum properant, et aliam mediocrem emendationem (10) praeparandam (11) esse censuimus, ut sub ea colorati, et quasi primitiis (12) omnium imbuti, possint ad penetralia eorum intrare, et formam legum pulcherrimam non conniventibus oculis accipere (13) Et ideo Triboniano, viro excelsio, qui ad totius operis gubernationem electus est, nec non Theophilo et Dorotheo, viris illustribus et facundissimis antecessoribus, accersitis mandavimus, quatenus libris, quos veteres composuerunt, qui prima legum argumenta continebant, et Institutiones vocabantur, separatim collectis, quidquid ex his utile et aptissimum et undique sit (14) eliminatum, et rebus, quae in praesenti aevo in usu vertuntur, consentaneum invenitum (15), hoc et capere studeant, et quatuor libris reponere (16), et totius eruditionis prima fundamenta atque elementa ponere, quibus iuve-

tamaña empresa, después de recoger en todas partes toda clase de testimonios de su virtud Y habiéndose concertado todos, bajo la dirección de Triboniano, varón excelsio, para poder ejecutar, siendo nosotros los autores, tan grande obra, con el favor de Dios se acabó esta encejándola en los mencionados cincuenta libros

§ 10 — Mas tanta reverencia se ha tenido por nosotros á la antigüedad, que en manera ninguna hemos consentido pasar en silencio los nombres de los jurisconsultos, sino que todo el que fué autor de alguna ley, ha sido inscrito en nuestro Digesto; habiendo hecho nosotros tan solo que si algo pareció en sus leyes ó superfluo, ó imperfecto, ó poco adecuado, fuera ampliado, ó simplificado convenientemente, y expresado en las más correctas fórmulas Y en los casos que había muchos pasajes semejantes ó contradictorios, se ha puesto como regla para todos los demás lo que parecía tener más recto sentido, dando á todo la misma autoridad, á fin de que todo lo allí escrito aparezca como nuestro, y como compuesto por nuestra propia voluntad; sin que se atreva nadie á comparar lo que tenía la antigüedad y lo que nuestra autoridad introdujo, pues, muchas y muy grandes cosas hay que por causa de utilidad han sido transformadas; de tal manera, que tampoco la exceptuamos, aún cuando alguna constitución imperial se hallase transcrita en los libros de los antiguos, sino que por el contrario consideramos que también esto debía ser corregido y mejorado Así, pues, habiendo dejado los nombres de los antiguos escritores, hemos conservado en nuestras emiendas todo lo conveniente y necesario para la verdad de las leyes, y por esta causa también si algo en ellos había dudoso, ha logrado ya ser expresado con claridad completa, sin que quede lugar para que nadie titubee

§ 11 — Pero considerando que para soportar la mole de tanta sabiduría no son aptos los hombres incultos, ni los que hallándose en los dinteles de las leyes se apresuran á penetrar en sus arcanos, juzgamos conveniente que debía prepararse otra recopilación más reducida, para que, tomando en ella una tintura, y como imbuídos en los principios de todas las materias, pudiesen penetrar en sus interioridades, y, sin haber de deslumbrar sus ojos, llegar á conocer la más esplendente expresión de las leyes Y en su virtud, llamados Triboniano, varón excelsio, que para la dirección de toda la obra fué elegido, así como Teófilo y Dorotheo, varones ilustres y elocuentísimos profesores de derecho, les mandamos, que, compendiados por separado los libros que los antiguos compusieron, que contenían las primeras nociones de las leyes y se llamaban Instituciones, se aplicasen á recoger de ellos todo lo que fuese útil, más adecuado y bajo todos conceptos correcto, y se consiguiera conforme con lo que en el tiempo presente se halla en uso, á

(1) Ms. Flor., Sp. Bk.; praedictos, falta en los demás mms y ed del Cód

(2) a, falta en los mms Pl 1 2, y aun en el ms Flor fué añadido después

(3) et ex, mms Pl 1 2 Bg Gt.; Sed et ex, Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac

(4) una, Hal Russ. Cont. Char Pac.

(5) Ms. Flor., ed Schf Sp Bk, his (iis) quae, mms. Pl 1. 2 Bg. Gt., ed Nbg; cum iis (his) quae, Hal Russ Cont Char Pac

(6) pepercimus, Hal Russ. Cont 66 71 76 Char Pac Bk.; los mismos dicen también después, putavimus

(7) Ms Flor., Sp. Bk; hanc corrigendam, mms Pl 1 2 Bg. Gt., ed, Nbg Schf. y las demás.

(8) Ms Flor., ed. Schf Sp Bk; restaurandam, los demás mms y ed del Cód

(9) Los mms Flor. Pl 1. 2 Bg., ed. Nbg Schf Sp Bk; perspeximus, Cont 66 71 76 Char Pac; perspeximus, Hal Russ Cont 62

(10) Ms Flor., Sp Bk.; eruditionem, mms Pl 1 2 Bg Gt. y las demás ed del Cód

(11) properandam, ed Nbg

(12) primitus, Hal. Russ. Cont. 66. 71 76 Pac

(13) Los mms Flor. Pl 1 2 Gt., ed. Nbg Schf Hal Cont 62.; aspicere, ms Bg, Russ Cont 66 y las demás

(14) sit, falta en Hal. Russ. Cont. 66 71 76. Char. Pac

(15) Los mms. Flor. Pl 1. 2 Bg. Gt., ed Nbg Schf Cont 62.; inveniat, Hal Russ. Cont. 66. y las demás

(16) impone, las ed Schf Hal Russ Cont 66 71 76. Char Pac

nes suffulti possint graviora et perfectiora legum scita sustentare Admonuimus autem eos, ut memores etiam nostrarum fiant constitutionum, quas pro emendatione iuris promulgavimus, et in confectio- (1) Institutionum etiam eadem emendatione (2) ponere non moventur, ut sit manifestum, et quid antea vacillabat, et quid postea in stabilitatem redactum est Quod opus ab his perfectum, ut nobis oblatum et relectum (3) est, et prono suscepimus animo, et nostris sensibus non indignum esse iudicavimus, et praedictos libros constitutionum vicem habere iussimus; quod et in oratione nostra, quam eisdem libris proposuimus (4), aperte declaratum

§ 12. — Omni igitur Romani iuris dispositione composita, et in tribus voluminibus, id est Institutionum, et Digestorum seu Pandectarum, nec non Constitutionum, perfecta, et in (5) tribus annis consummata, quae, ut primum separari (6) coepit, neque in totum decennium (7) compleri sperabatur, omnipotenti Deo et hanc operam ad hominum sustentationem piis obtulimus animis, uberesque gratias maximae Deitati reddidimus, quae nobis praestitit et bella feliciter agere, et honesta pace perpotui (8), et non tantum nostro, sed etiam omni aevo, tam instanti quam posteriori, leges optimas ponere

§ 13 — Omnibus itaque hominibus eandem sanctionem manifestam facere, necessarium esse perspeximus, ut sit eis cognitum, quanta confusione et infinitate (9) absoluti, in quam (10) moderationem et legitimam veritatem pervenerunt (11), legesque in posterum habeant tan directas, quam compendiosas, omnibusque in promptu positas, et ad possidendi libros earum facilitatem idoneas, ut non mole divitiarum expensa possint homines supervacuae legum multitudinis adipisci volumina, sed vilissima pecunia facilis eorum comparatio pateat tam ditioribus, quam tenuioribus, minimo pretio magna prudentia reparanda (12)

§ 14 — Si quid autem in tanta legum compositione (13), quae ab immenso librorum numero collecta est, simile forsitan raro inveniatur, nemo hoc vituperandum existimet, sed primum quidem imbecillitati humanae, quae naturaliter inest, hoc inscribat (14), quia omnium habere memoriam, et penitus in nullo peccare, divinitatis magis, quam mortalitatis est (quod et a maioribus dictum est); deinde sciat, quod similitudo in quibusdam, et his brevissimis, assumpta non inutilis est, et nec (15) citra nostrum propositum hoc subsecutum Aut enim ita lex necessaria erat, ut diversis titulis propter rerum cognationem (16) applicari eam oport-

insertarlo en cuatro libros, y á exponer los primeros fundamentos y elementos de toda instrucción, en los que apoyados pudiesen los jóvenes soportar los más graves y perfectos mandatos de las leyes Pero les prevenimos que también hicieran mención de las constituciones nuestras que promulgamos para la reforma del derecho, y que en la confección de la Instituta tampoco se olvidasen de incluir la misma reforma, para que se supiese, así lo que antes era dudoso, como lo que después se ha redactado con carácter de estabilidad Cuya obra, concluida por ellos, luego que nos fué presentada y que la revisamos, la aceptamos con benevolencia, y juzgamos que no era indigna de nuestro propósito, y mandamos que tuvieran fuerza de constituciones los mencionados libros; lo que más extensamente se declara en el discurso nuestro que pusimos á la cabeza de aquellos.

§ 12 — Hecha, pues, toda la compilación del derecho romano, encerrada en tres volúmenes, á saber; el de la Instituta, el del Digesto ó de las Pandectas, y el de las Constituciones, y terminada en tres años, á pesar de que cuando al principio se comenzó á formar no se esperaba concluir ni en todo un decenio, con ánimo piadoso ofrecimos á Dios Omnipotente esta obra destinada al gobierno de los hombres, y dimos infinitas gracias á la suprema Deidad, que nos ha permitido hacer con felicidad la guerra, alcanzar una paz honrosa, y dictar las mejores leyes, no solo para la nuestra, sino también para todas las edades, tanto la presente, como las futuras

§ 13 — Por lo tanto, hemos juzgado que era necesario hacer conocer á todos los hombres esta misma sanción, para que sepan de cuánta confusión é infinitud de leyes han sido librados y á qué reducción y verdad en las leyes han llegado, y para que tengan en lo sucesivo leyes tan directas como compendiosas, puestas al alcance intelectual de todos, y adecuadas para facilitar la adquisición de sus libros, á fin de que no á expensas de grandes sumas puedan los hombres adquirir los volúmenes de una supérflua multitud de leyes, sino que por poquísimo dinero sea fácil su compra, tanto á los ricos como á los de poca fortuna, siendo adquirida por precio mínimo toda la gran compilación de leyes

§ 14 — Mas si en tan grande recopilación de leyes, que de un inmenso número de libros se ha sacado, se encontrase por rara casualidad algo que fuese análogo, nadie considere esto vituperable, sino que antes en verdad lo atribuya á la natural flaqueza humana, porque tenerlo todo en la memoria y en nada absolutamente errar, es más propio de la divinidad que de los mortales (como también se dijo por los antiguos); y sepa además, que la analogía en algunos, aunque brevísimos, pasajes, no ha sido empleada inútilmente, ni esto va contra nuestro propósito Porque ó la ley era de tal modo necesaria que convenia que se la aplicara á diver-

(1) confessione, *Cont. 76.*; constitutione, *ms Bg*
(2) *Ms Flor.*, *Cont 62 Sp. Bk*; eandem emendationem, los demás *mms* y *ed del Cód*

(3) relictum, *mms Pl 2 Bg*, *ed Nbg Russ*; *ἡμεῖς κατασκευάσαμεν καὶ διαγράψαμεν*, la *const. Δίδωμεν* § 11

(4) Los *mms Flor Pl 1 Bg*, *ed Schf*; praeposuvimus, *ms. Pl 2*, *ed. Nbg Hal* y las demás

(5) in, *falta en el ms Pl 1*, *ed Nbg Schf Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac.*

(6) separari, *falta en Hal*; sperari, *mms del Cód* y *ed Nbg Russ Cont Char. Pac*; superari, es más conforme á la *constitución Δίδωμεν*, § 12.

(7) in toto decennio, *Hal Russ Cont Char Pac. Bk*

(8) potui, *mms. y ed del Cód*, excepto las de *Cont 62 Sp Bk*

(9) iniquitate, *ms Pl 1, Hal. Bk*

(10) *Ms Flor.*, *Cont 62 Sp. Bk*; quantam, *mms Pl 1 2 Bg Gt.*, y las demás *ed. del Cód*

(11) Los *mms Flor. Pl. 2 Bg. Gt.*, *ed Schf Cont 62*; pervenerunt, *ms Pl 1*, *ed Nbg Hal Russ Cont 66.* y las demás

(12) comparanda, *ms Bg, Bk*

(13) Si quid autem legum in tanta compositione, *mms Pl 1 2 Bg*

(14) adscribat, *Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac. Bk*

(15) nec, *falta en Hal*; pero *τὴν τῶν ὁμῶν παραδειγματὰ* *στὴν*, dice la *const Δίδωμεν*, § 13.

(16) cognitionem, *mms Pl 1 2 Bg Gt.*, *ed Nbg Schf*

teat (1), aut, quum fuerat aliis diversis permixta, impossibile erat, eam (2) per partes detrahi (3), ne (4) totum confundatur (5), et in his partibus, in quibus perfectissime (6) visiones (7) veterum exposita fuerant, quod particulatim in eas fuerat sparsum, hoc dividere ac separare penitus, erat incivile, ne tam sensus, quam aures legentium ex hoc perturbentur (8). Similique modo, si quid principalibus constitutionibus cautum est, hoc in Digestorum volumine poni nullo concessimus modo, quasi constitutionum recitatione sufficiente, nisi et hoc ratio ex hisdem causis, quibus (9) similitudo assumpta est.

§ 15 — Contrarium autem aliquid in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur, si quis subtili animo diversitatis rationes excutiet, sed est aliquid novum inventum vel occulte positum, quod dissonantiae querelam dissolvit, et aliam naturam, inducit discordiae fines effugientem

§ 16 — Sed et si quid forsitan praetermissum est, quod in tantis millibus quasi in profundo positum latitabat, et quum idoneum fuerat poni, obscuritate involutum necessario derelictum est, quis hoc apprehendere (10) recto animo possit? primo quidem propter ingenii mortalis exiguitatem, deinde propter ipsius rei vitium, quod multis inutilibus permixtum, nullam sui ad eruendum (11) praebuit copiam (12), dein quod multo utilius est, pauca idonea effugere (13), quam multis inutilibus homines praegravare

§ 17 — Mirabile autem aliquid ex his libris emerit, quod multitudo antiqua praesente brevitate paucior invenitur. Homines etenim, qui antea lites agebant, licet multae leges fuerant posita, tamen ex paucis lites perfecebant (14), vel propter inopiam librorum, quos comparare eis impossibile erat, vel propter ipsam inscientiam (15); et voluntate (16) iudicum magis, quam legitima auctoritate lites dirimebantur (17). In praesenti autem consummatione nostrorum Digestorum e tantis leges collectae sunt voluminibus, quorum et nomina antiquiores homines non dicimus nesciebant, sed nec unquam audiebant. Quae omnia collecta sunt substantia amplissima coniegata, ut egena quidem antiqua multitudo inveniat, opulentissima autem brevitatis nostra efficiatur. Antiquae autem sapientiae librorum copiam maxime Tribonianus, vii excellentissimus, praebuit, in quibus multi fuerant et ipsis eruditissimis hominibus (18) incogniti, quibus omnibus perlectis, quidquid ex his pulcherrimum erat, haec semotum in optimam nostram compositionem pervenit. Sed huius operis conditores non solum ea volumina perlegerunt, ex

esos títulos por la analogía de las cosas, ó, aun cuando trataba de otras diversas, era imposible que fuese dividida en partes, para que no se confundiese la inteligencia de la totalidad, y era de todo punto inconveniente dividir y separar en tales partes, en las cuales perfectísimamente se habían expuesto las apreciaciones de los antiguos, lo que en ellas se había consignado parcialmente, para que por esto no se perturbasen así el pensamiento como los oídos de los lectores. Y de igual modo, si algo se halla resuelto en las Constituciones imperiales, no hemos permitido en manera ninguna que se ponga en el volumen del Digesto, considerando que hasta la compilación de las Constituciones, á no ser también en casos raros y por las mismas causas, por las que se ha tolerado la analogía

§ 15 — Mas lo contradictorio no vindicará para sí ningún lugar en lo consignado en este Código, ni se encuentra, si con cuidadosa atención se buscan las razones de la diversidad, sino que hay alguna cosa nueva, ó oculta mente establecida, que destruye toda acusación de disonancia, é induce á otra explicación que evita las consecuencias de la discordia.

§ 16 — Pero si por acaso se ha omitido algo, que en tantos miles de libros se ocultaba como relegado en lo profundo y que, habiendo sido conveniente ponerlo, ha sido necesariamente abandonado como envuelto en la oscuridad, ¿quién podría censurarlo con justicia? En primer lugar, porque por la exigüidad del mortal ingenio, y en segundo, porque por vicio de la cosa misma, lo que se hallaba entremezclado con muchas inútiles no ha dado ninguna facilidad para ser descubierto; aparte de que es mucho más útil omitir pocas cosas convenientes, que sobrecargar á los hombres con muchas inútiles.

§ 17 — Sin embargo, una cosa admirable resulta de estos libros, y es que la antigua muchedumbre de ellos aparece más pobre que el presente compendio. En efecto, los que antes dirigían los litigios, aunque fueran muchas las leyes establecidas, proseguían no obstante los pleitos valiéndose de pocas, ya por la carencia de libros, que les era imposible comprar, ya por su propia ignorancia; y más bien por arbitrio de los jueces, que por la autoridad de las leyes, se dirimían los litigios. Mas en la presente compilación de nuestro Digesto se han recopilado leyes de tantos volúmenes, que sus nombres, no decimos que los ignoraban, sino que jamás los oían los antiguos. Todas cuyas leyes han sido recopiladas habiéndose reunido una materia vastísima, de tal suerte que se considere pobre la antigua multitud, y se estime por el contrario opulentísimo nuestro compendio. Y fué Triboniano, varón excelentísimo, quien principalmente presentó gran copia de libros de la antigua sabiduría, entre los cuales había muchos desconocidos hasta para las personas más eruditas, y de los que, una vez revisados todos, se sacó y se trajo á nuestra muy exce-

(1) *Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Sp; oportnerit, Hal y los demás*

(2) *eam, añadida después en el ms. Flor*

(3) *distrabi, Hal Russ. Cont. 66 71 76. Char Pac*

(4) *ius, inser tan Hal. Russ. Cont. 66 71 76*

(5) *confundetur, Hal Russ. Cont. 66 71 76 Char Pac*

(6) *perfectissimas, ms Flor, ed Nbg. Cont 62 Sp*

(7) *Ms. Flor, Cont 62 Sp; iusiones, los demás mms y ed del Cód.; otras decisiones, y otras divisiones, según hacen notar Russ y Char; τὸ τῆς ὁλῆς θεωρίας συνεχες, la const Δέδωκεν § 13*

(8) *perturbarentur, Hal. Russ Cont 66 71 76 Char Pac BK.*

(9) *Los mms Flor Pl 1 2 Bg, ed Nbg Schf Cont 62 Sp; ex quibus, Hal y otros*

(10) *Los mms Flor Pl 1 2, Cont 62 al margen; reprehendere, ms. Bg.*

(11) *sibi ad eruendum, ms Pl 1; sibi ad erudiendum, mms Pl. 2 Bg Gt, ed Nbg. Schf.*

(12) *eiam, mms Pl 1 2 Gt.*

(13) *idonee effundere, ms. Pl 1, ed Nbg Russ. Cont 66*

71 76. Char Pac; idonea effundere, ms Gt., ed. Schf; idonee efficere, ms Pl 2; idonea efficere, ms Bg; idonee effugere, Hal; idonee effugere, Cont. 62

(14) *proferebant, ms. Bg, ed Nbg.; proferebantur, Hal.*

(15) *Los mms. Flor Pl. 1 2 Bg Gt, ed Schf Hal Russ*

Cont 62.; inscitiam, ed Nbg Cont 66, y las demás

(16) *et voluntatem, ed Nbg Schf Cont 76*

(17) *detinebantur, Vac.*

(18) *hominum, mms Pl 1 2 Bg, ed Schf. Hal*

quibus leges positae sunt, sed etiam alia multa, quae (1), nihil vel utile vel novum in (2) eis invenientes, quod exceptum (3) nostris Digestis applicarent, optimo animo respiciunt.

§ 18 —Sed quia divinae quidem res perfectissimae sunt, humani vero iuris conditio semper in infinitum (4) decurrit (5), et nihil est in ea (6), quod stare perpetue possit (multas etenim formas edere natura novas depererat), non desperamus, quaedam postea emergi negotia, quae adhuc legum laqueis non sunt innodata (7). Si quid igitur tale contigerit, angustum imploretur remedium, quia ideo imperialem fortunam rebus humanis Deus praeposuit, ut possit omnia, quae noviter contingunt, et emendare, et componere, et modis et regulis competentibus tradere. Et hoc non primum a nobis dictum est, sed ab antiqua descendit prosapia, quum et ipse Iulianus, legum et edicti perpetui subtilissimus conditor, in suis libris hoc ietultit (8), ut, si quid imperfectum inveniat, ab imperiali sanctione hoc repleatur; et non ipse solus, sed et divus Hadrianus in compositione edicti et senatusconsulto (9), quod eam secutum est, hoc apertissime definivit, ut, si quid in edicto positum non inveniat (10), hoc ad eius regulas eiusque conjecturas et imitationes (11) possit nova instruere (12) auctoritas

§ 19 —Haec igitur omnia scientes, patres conscripti, et omnes orbis terrarum homines gratias quidem amplissimas agite summae Divinitati, quae vestris (13) temporibus tam saluberrimum opus servavit. Quo enim antiquitas digna divino non est visa iudicio, hoc vestris (14) temporibus indultum est. Haec itaque leges et adorate (15) et observate (16), omnibus antiquioribus quiescentibus, nemoque vestrum audeat vel comparare eas prioribus, vel, si quid dissonans in utroque est, requirere (17), quia (18) omne, quod hic positum est, hoc unicum et solum observari censemus. Nec in iudicio, nec in alio certamine, ubi leges necessariae sunt, ex aliis libris, nisi ab iisdem Institutionibus nostris Digestis et constitutionibus, a nobis compositis vel promulgatis, aliquid vel recitare vel ostendere conetur, nisi temerari velit falsitatis crimini (19) subiectus una cum iudice, qui eorum audientiam patiat (20), poenis gravissimis laborare.

§ 20 —Ne autem incognitum vobis fiat, ex quibus veterum libris haec consummatio ordinata est (21), iussimus et hoc in primordiis Digestorum nostrorum inscribi, ut manifestissimum (22) sit, ex quibus legislatoribus quibusque libris eorum et quot (23) millibus (24) hoc iustitiae Romanae templum aedificatum est. Legislatores autem vel

lente recopilación todo lo más selecto que contenían. Mas no solo examinaron los redactores de esta obra aquellos volúmenes de que se han puesto leyes, sino también otros muchos que se desecharon con el mejor acierto, como quiera que en ellos no encontrasen nada ni útil ni nuevo, que recogido aplicaran a nuestro Digesto.

§ 18 —Mas por cuanto las cosas divinas son en verdad las perfectísimas, y la naturaleza del derecho humano se extiende siempre a lo infinito, sin que en ella haya nada que pueda subsistir perpetuamente (pues la naturaleza se apresura a producir muchas formas nuevas), no desesperamos de que después surjan ciertos negocios, que aún no están anudados con los lazos de las leyes. Si, pues, tal aconteciere, implórese el remedio al soberano, porque precisamente puso Dios sobre las cosas humanas el poder imperial para que pudiese enmendar, componer, y someter a modos y reglas competentes todas las cosas que de nuevo se producen. Y esto no se ha dicho primeramente por nosotros, sino que viene de antigua prosapia, pues el mismo Juliano, habilitísimo redactor de leyes y del edicto perpetuo, consignó en sus libros, que si algo imperfecto se encontrara, se completase por decisión imperial; y no él solo, sino también el divino Adriano manifestó con toda claridad en la composición del edicto y en el senadoconsulto que a ella le siguió, que si algo no se encontrara consignado en el edicto, pudiese resolverlo una nueva autoridad, según las reglas, las conjeturas, y las analogías de aquel.

§ 19 —Sabiendo, pues, todo esto, padres conscriptos y hombres todos del orbe de la tierra, dad cumplidísimas gracias a la Divinidad suprema, que ha reservado para vuestro tiempo obra tan provechósima. Pues aquello de que la antigüedad no fué considerada digna en el juicio divino, se ha concedido a vuestro tiempo. Y así, venerad y observad estas leyes, quedando derogadas todas las antiguas, y nadie de vosotros se atreva ó a comparalas con las anteriores, ó a investigar si algo en disonancia hay entre unas y otras, porque todo lo que aquí está puesto es lo único y solo que mandamos se observe. Y ni en juicio, ni en otra contienda en que son necesarias las leyes, intente nadie recitar ó mostrar algo, como no sea de las mismas Instituciones, de nuestro Digesto, y de nuestras Constituciones, por nosotros compuestos ó promulgados, si no quisiere sufrir, como infractor, el castigo de falsedad, gravísimas penas, junto con el juez que consintiere la audiencia de aquellas citas.

§ 20 —Y para que no ignoréis de qué libros de los antiguos ha sido formada esta compilación, mandamos que también esto se consigne en los comienzos de nuestro Digesto, para que aparezca muy claramente con qué legisladores, con cuáles de sus libros, y con cuántos millares de ellos se ha edificado este templo de la justicia romana. Mas elegi-

(1) *Los mms Flor Pl 1 2, ed Nbg; qui, ms Bg, ed Schf; quae isti, Hal. y los demás*

(2) *In, falta en el ms. Flor; in eis, faltan en el ms Pl 2.*

(3) *excerptum, Hal. Russ Cont Char Pac.*

(4) *semper infinitum, ms Flor, Cont 62*

(5) *decurrit, ms. Flor.*

(6) *eo, ed Nbg Hal Russ Cont Char. Pac*

(7) *enodata, ms Pl. 1; innovata, ms. Flor.*

(8) *Los mms Flor Pl 1. 2 Bg, ed Nbg Schf Sp; retulerit, Hal y los demás.*

(9) *senatusconsulti, mms. Gt Pl 2.*

(10) *Los mms. y ed. del Cód; invenitur, ms Flor*

(11) *mutationes, ed Nbg*

(12) *constituere, ed Nbg Cont 66 71. 76 Char Pac; construere, Russ*

(13) *Ms. Flor, Cont. 62. Sp Bk: nostris, mms Pl 1. 2 Bg,*

ed Nbg Schf Hal y otras; ὑπετέροις χρόνοις, la const Δέδωκεν § 19

(14) *nostris, mms Pl. 1 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Russ Cont 66. 71 76 Char Pac*

(15) *et orate et salvate, ms Pl 2*

(16) *seivate, ms Pl. 1, ed. Schf*

(17) *quaerere, ms Pl 2, Hal*

(18) *quia, añadida posteriormente en el ms Flor*

(19) *crimine, ms Flor*

(20) *ei audientiam accommodare, it (accommodavit), mms. Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Russ Cont Char Pac, Vac*

(21) *sit, Hal Russ Cont Char Pac*

(22) *manifestum, ms Bg, Russ Cont Char Pac*

(23) *quod, ms Flor*

(24) *quibusque — millibus, faltan en el ms. Pl 1*

commentatores eos elegimus, qui digni tanto opere fuerant (1), et quos et anteriores piissimi principes admittere non sunt indignati (2), omnibus uno dignitatis apice impertito, nec sibi ququam (3) aliquam praeogativam vindicante. Quum (4) enim constitutionum vicem et has leges obtinere censuimus, quasi ex nobis promulgatas, quid amplius aut minus in quibusdam esse intelligatur, quum una dignitas, una potestas omnibus est indulta?

§ 21 —Hoc autem, quod et ab initio nobis visum est (5), quum hoc opus fieri Deo annuente mandamus, tempestivum nobis videtur et in praesenti sancire, ut nemo neque eorum, qui in praesenti iuris peritiam habent (6), neque postea fierent (7), audeat commentarios hisdem legibus annectere, nisi tantum si velit eas in graecam vocem transformare, sub eodem ordine eaque (8) consequentia, sub qua et voce Romana (9) positae sunt (hoc, quod Graeci κατὰ πόδα (10) dicunt), et si quid (11) forsitan per titulum subtilitatem annotare mauerint, et ea, quae paratitla (12) nuncupantur, componere. Alias autem legum interpretationes, immo magis perversiones, eos iactare (13) non concedimus, ne veritas eorum aliquod legibus nostris afferat ex confusione dedecus; quod et in antiquis edicti perpetui commentatoribus factum est, qui opus moderate confectum huc atque illuc in diversas sententias producentes (14) in infinitum detraherunt (15), ut (16) paene omnem Romanam sanctionem esse confusam (17). Quos (18) si passi non sumus, quemadmodum posteritatis admittatur vana discordia? Si quid autem tale facere ausi fuerint, ipsi quidem falsitatis rei constituentur, volumina autem eorum omnimodo corumpuntur. Si quid vero, ut supra dictum est, ambiguum fuerit visum, hoc ad imperiale culmen per iudices referatur, et ex auctoritate augusta manifestetur, cui soli concessum est leges et condere et interpretari.

§ 22 —Eandem autem poenam falsitatis constituimus et adversus eos, qui in posterum leges nostras per siglorum (19) obscuritates ausi fuerint conscribere. Omnia enim, id est (20) et nomina prudentium, et titulos, et librorum numeros per consequentias literarum volumus, non per sigla (21) manifestari; ita ut qui talem librum sibi paraverit, in quo sigla (22) posita sunt in qualemcumque

mos á aquellos legisladores ó comentaristas que habían sido dignos de tan grande obra, y á los que los muy píos príncipes anteriores no se desdaban on de aceptar, dando á todos el mismo grado de consideración, y sin que ninguno vindique para sí antigua prerrogativa. Pues habiendo mandado que también estas leyes tuviesen fuerza de constituciones, como promulgadas por nosotros, ¿qué se entenderá que hay de más ó de menos en algunas, siendo una la legitimidad, y una la autoridad concedida á todas?

§ 21 —Mas también nos parece oportuno decretar al presente lo que ya se nos ocurrió en un principio, cuando mandábamos que, mediante la voluntad de Dios, se hiciera esta obra, á saber; que nadie de los que en la actualidad poseen el conocimiento del derecho, ni de los que en lo sucesivo lo adquieran, se atreva á agregar comentarios á estas leyes, sino que tan solo pueda, si quisiere, traducirlas á la lengua griega, con el mismo orden y la misma correlación con que han sido escritas en lengua romana (lo que dicen los griegos κατὰ πόδα—al pie de la letra—), y componer lo que llaman paratitlos, si por acaso prefiriesen hacer algunas anotaciones por causa de la dificultad de los títulos. Pero no les permitimos exponer otras interpretaciones de las leyes, mejor dicho, perversiones de su sentido, para que su verbosidad no produzca con la confusión algún desdoro á nuestras leyes; cosa que se hizo por los antiguos comentaristas del Edicto perpetuo, quienes extendieron hasta lo infinito una obra confeccionada con moderación, alargándola acá y acullá con diversos pareceres, hasta el punto de haber sido confundida casi toda la legislación romana. ¿Y si á estos no los hemos tolerado, cómo se admitiría la vana discordia de la posteridad? Mas si tal cosa se hubieren atrevido á hacer, sean considerados como reos de falsedad, y sus libros sean inutilizados por completo. Y si algo, como arriba se ha dicho, hubiere parecido ambiguo, expóngase por los jueces á la imperial superioridad, y declárese por la autoridad augusta, única á la que es dado dictar é interpretar las leyes.

§ 22.—Pero la misma pena de falsedad establecemos también contra aquellos que en lo futuro se atrevieren á copiar nuestras leyes empleando las oscuridades de abreviaturas. Pues queremos que todo, esto es, así los nombres de los jurisconsultos, como los títulos y los números de los libros, se expresen por medio de letras, no con abreviaturas; de suerte que quien para sí hubiere comprado un

(1) Los mms y ed del Cód; operant, por opere fuerant; ms Flor.

(2) dedignati, Hal Russ Cont 66 71 Char Pac; dignitatis, Cont 76.

(3) Ms Bg, Hal Russ y después los demás; falta en la ed Schf.; quodam, mms Pl 1 2 Gt, ed Nbg; euidam, ms Flor.

(4) Dum, Cont 66 71 76 Char Pac.

(5) iustum visum est, Russ Cont Char Pac.

(6) nec qui postea habebunt, añade el ms. Bg.

(7) Ms Flor.; neque qui postea fierent, Sp Bk; nec qui postea fuerint, los demás mms y ed del Cód.

(8) Los mms Flor Pl 1 2 Bg Gt, [ed Schf; eadem, ed Nbg; eademque, Hal y los demás.

(9) Ms Pl 2., ed Schf Sp Bk.; voce Romanae, ms Flor.; Cont 62; voces Romanae, mms Pl 1 Bg Gt, ed Nbg Hal y los demás.

(10) En los mms Pl 1 2 Bg, ed Nbg hay vestigios de las palabras griegas, que faltan en la ed Schf; κατὰ πόδας, Hal. Russ Cont 66 71 76 Char Pac.

(11) Bk; vel si quis, ms Pl 1; vel si quid, ed Nbg. Russ Cont Char Pac; et si qui, mms. Flor Pl. 2 Bg Gt, ed Schf Hal Sp; καὶ εἰ τι, la const Δέδωκεν § 21.

(12) παρατίτλα, Hal Russ Cont Char. Pac; hay vestigios de la palabra griega en los mms. Pl 1 2. Bg, ed Nbg.

(13) tractare, mms Pl 1 2 Gt, ed Nbg.

(14) contrahentes, añade el ms Flor., que falta en los mms y en las ed del Cód, excepto en la de Sp, quien la puso dentro de un paréntesis.

(15) et factum est, inserta el ms Bg.

(16) ut, falta en el ms. Bg.

(17) Los mms Flor. Pl 1. 2. Bg, ed Nbg Schf Sp; cerneles, añaden las ed Schf Hal Russ Cont Char Pac. Bk, contra Russ. Cont. Char y Pac, que la impugnan al margen; quis duxerit, sobreadadido en el ms Gt; quis fateatur, ó intelligimus, ó crederes, dice Russ que añaden otros; ὅς τις — βραχύτατον αὐτὸ καθεστὸς — εἰς ἀναριθμητὸν ἐκταθῆναι πλῆθος, la const Δέδωκεν § 21.

(18) Los mms Flor Bg., Sp; Quod, mms Pl 1 2 Gt y las demás ed.

(19) Ms. Flor., Cont 62 Sp Bk; signorum, los demás mms. y ed del Cód, Vac.

(20) id est, faltan en las ed Nbg Hal.

(21) Véase la nota 19.

(22) Véase la nota 19.

locum (1) libri vel voluminis, sciat inutilis (2) se esse codicis dominum; neque enim licentiam apertimus ex tali codice in iudicium aliquid recitare, qui in quacunque sua parte siglorum (3) habet malitias Ipse autem librarius, qui eas (4) inscribere ausus fuit, non solum criminali poena, secundum quod dictum est, plectetur, sed etiam libri aestimationem in duplum domino reddat, si et ipse dominus ignorans talem librum vel comparaverit, vel confici curaverit; quod et antea a nobis dispositum est et in latina constitutione, et in graeca, quam (5) ad legum professores dimisimus

§ 23 —Leges autem nostras, quae (6) in his codicibus, id est Institutionum seu Elementorum et Digestorum vel Pandectarum, posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo sancimus consulatu praesentis duodecimae indictionis, tertio Kalendas Ianuarias, in omne aevum valituras, et una cum nostris Constitutionibus pollentes, et suum vigorem in iudiciis ostendentes (7) in omnibus causis, sive quae postea emeruerint, sive quae in iudiciis adhuc pendent, nec eas iudicialis vel amicalis (8) forma compescuit Quae enim iam vel iudiciali sententia finita sunt, vel amicali pacto sopita, haec resuscitari (9) nullo volumus modo Bene autem properavimus in tertium nostrum consulatam (10) et has leges edere, quia maximi Dei et domini nostri, Iesu Christi, auxilium felicissimum eum (11) nostrae reipublicae donavit, quum in hunc (12) et bella Parthica abolita sunt, et quieti perpetuae tradita, et tertia pars mundi nobis adiecit Post Europam enim et Asiam et tota Libya nostro imperio adiuncta est, et tanto operi (13) legum caput impositum est (14); omnia (15) coelestia dona nostro tertio consulatu indulta (16).

§ 24 —Omnes itaque iudices nostri pro sua iurisdictione easdem leges suscipiant (17), et tam in suis iudiciis, quam in hac regia urbe habeant et proponant, et praecipue vii excelsus, huius almae urbis praefectus Cuius autem erit tribus excelsis praefectis praetoriis (18), tam Orientalibus quam Illyricis nec non Libycis, per suas auctoritates omnibus, qui suae iurisdictioni suppositi sunt, eas manifestare

Data septimo decimo Kalendas Ianuarias (19)
IUSTINIANO domino nostro ter (20) CONSULE [533]

(1) in quacunque loco, ms Bg, Hal Russ Cont Char Pac. Bk, Vac.

(2) inutilem, ms Bg, ed Nbg.

(3) Véase la nota 19 de la página anterior

(4) qui ea, mms Pl 2 Bg, ed Schf Russ Cont 66 71 76 Char Pac

(5) dispositum est (in) constitutione, quam, mms Pl 1 2 Bg Gt, ed Nbg Schf Hal Russ Cont 66 76; pero ταῖς τε τῇ Πρωτοῦ προσηγορίας φωνῇ, τῇ τε τῶν Ἑλλήνων γλώττῃ, la const. Δέδωκεν § 22.

(6) Los mms Flor. Pl 1 Bg Gt, ed Nbg Schf Sp; quas, ms Pl 2, Hal y los demás.

(7) extendentes, mms. Pl 1 2.

(8) amicalis, ed Nbg Schf Russ; poco después amicalis

(9) recitari, dice Russ que léen otros; pero ἀνακινεῖν, la const Δέδωκεν § 23

(10) in tertio nostro consulatu, mms. Pl 1 Bg Gt, ed. Nbg Hal Russ. Cont 66 71 76 Char Pac.

libro semejante, en el que se hubieren empleado abreviaturas en cualquier lugar del mismo, sepa que inútilmente será dueño de este libro; pues ni licencia concedemos para recitar en juicio algo de tal Código que en alguna de sus partes contenga los fraudes de las abreviaturas Y el mismo librero que se hubiere atrevido a emplearlas, sea condenado, según se ha dicho, no sólo a la corrección penal, sino que devuelva también en el duplo el precio del libro a su dueño, si este, ignorándolo, hubiere comprado ó mandado hacer semejante libro; lo que ya de antes se había dispuesto por nosotros, así en la constitución latina, como en la griega, que a los profesores de derecho dirigimos

§ 23 —Y mandamos que las leyes nuestras que en estos códigos, a saber, de las Instituciones ó Elementos, y del Digesto ó Pandectas, pusimos, entien en vigor desde nuestro tercer felicísimo consulado de la presente duodécima indicción, a tres de las Calendas de Enero, debiendo ser valederas en todo tiempo, y tener autoridad juntamente con nuestras Constituciones, y mostrar en juicio su fuerza en todas las causas, ya las que después hubieren surgido, ya las que aún penden de sentencia, y a las que ni resolución alguna judicial ó amigable les puso término Pues en manera ninguna queremos que se resuciten aquellas que ya ó han sido terminadas por sentencia judicial, ó resueltas por amigable convenio Mas con razón nos hemos apresurado a publicar estas leyes en nuestro tercer consulado, porque la protección de Dios máximo y señor nuestro Jesucristo lo concedió felicísimo a nuestra República, pues en él concluyéronse y se trocaron en perpetua paz las guerras con los Partos, y se nos ha agregado la tercera parte del mundo En efecto, después de Europa y de Asia, ha sido también agregada a nuestro imperio toda la Libia, y se ha puesto término a tan grande obra sobre las leyes; celestiales dones concedidos todos a nuestro tercer consulado.

§ 24 —En su virtud, todos nuestros jueces encárguense, según su respectiva jurisdicción, de la observancia de estas leyes, y cúmplalas y háganlas cumplir, así en sus juicios, como en esta real ciudad, y principalmente el varón excelso, prefecto de esta feliz capital Y los tres excelsos prefectos de los pretorios, así de Oriente, como de Iliria y de la Libia, cuidarán de hacerlas conocer por medio de su autoridad a todos los que se hallan sometidos a su jurisdicción

Dada a 17 de las Calendas de Enero, en el tercer consulado de nuestro señor IUSTINIANO. [533]

(11) aevum, mms Pl 2 Bg, ed Nbg Schf Hal Russ Cont 66 71 76 Char Pac

(12) in hoc, ms Bg; Russ Cont 66 71 76 Char Pac

(13) opere, ms Flor

(14) et, insertan el ms Bg, Hal Russ Cont Char Pac Bk

(15) omniaque, ed Nbg. Schf; pero véase la const Δέδωκεν § 23 al final

(16) sunt, añaden los mms. Pl 1 Bg Gt, ed Nbg. Schf

(17) Los mms. y ed del Cód; suspiciant, ms Flor; pero ἀρχοντες — ταύτην δεχόμενοι διατάξιν, la const Δέδωκεν § 24.

(18) praetorio, ms Pl. 2, ed Nbg

(19) calendis Ianuariis, ms Flor, Sp.; Constantinopoli, añaden Hal y después los demás, excepto Sp; pero falta en el ms Flor

(20) Iustiniano P P A III., Hal. Russ. Cont. 62.; Iustiniano praefecto praetorio (?) A III., Cont 66 71 76 Char Pac.